



ISSN 0131—7083

СЛОВАРЬ ТРАДИЦИОННЫХ И НОВЫХ ТЕРМИНОВ

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ИНФОРМАТИКЕ И ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ
DEUTSCHE UND RUSSISCHE FACHBEGRIFFE:
INFORMATIK UND DATENVERARBEITUNG



185

МОСКВА 1991

Государственный комитет СССР
по науке и технологиям

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 185
НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ИНФОРМАТИКЕ И
АВТОМАТИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ

С о с т а в и т е л ь
Б.И. Зайчик

Москва 1991

УДК 803.0-323.2=82:0025+65.011.56/038/

Ответственный редактор
И.И. УБИН

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Вычислительная техника является одной из наиболее динамично развивающихся отраслей современной экономики. Компьютеризация всех сторон жизни общества приводит к исчезновению разделяющих человечество границ и заставляет людей постоянно искать новые "общие языки" для взаимопонимания, реально способствуя тем самым утверждению нового мышления и созданию мира, где царит сотрудничество и добрососедство.

Наша страна всегда имела прочные экономические, научно-технические и культурные связи с немецкоязычными странами Европы. Есть все основания полагать, что в условиях стремительных перемен, происходящих в мире, эти связи перейдут на качественно новый уровень, и немецкая и русская речь будут все громче звучать на строительстве "общеевропейского дома". К сожалению, немецко-русские переводные словари по ключевым отраслям науки и техники, столь необходимые сегодня большому числу специалистов, практически не содержат терминов по новым направлениям, получившим свое развитие в последнее время. В настоящем выпуске предпринята попытка в какой-то степени отразить новую терминологию по вычислительной технике, включая локальные и глобальные сети ЭВМ, искусственный интеллект и экспертные системы, системы массовых телекоммуникаций, компьютерное право и персональные компьютеры. При подготовке выпуска использовались монографии, учебники, специальные лексиконы и словари, изданные в Германии, Австрии и Швейцарии, а также большое количество периодических изданий.

В настоящий выпуск включены термины по информатике и обработке данных, отсутствующие в переводных научно-технических словарях, а также термины, для которых предлагаются новые русские эквиваленты /последние отмечены звездочкой/. Факультативные компоненты терминов, а также толкования и пояснения заключены в скобки. Выпуск содержит около 750 терминов.

Замечания и предложения по данному выпуску просьба направлять по адресу: ИИ7218, Москва, В-218, ул. Кржижановского 14, корп. I. ВЦП.

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

A

1. Abfragesequenz, f
соглашения о связях /последовательность команд, используемая, напр., для обращения к процедурам/

2. abgesetzt
дистанционный; удаленный

3. Abhängigkeitsgrammatik, f
грамматика зависимостей

4. Abschneide-Operator, m
оператор отсечения /в машинной графике/

5. abschnittsweise
Verschlüsselung, f
см. Leitungsverschlüsselung

6. Ad-hoc-Anfrage, f
незапланированный запрос

7. Adressierungseinheit, f
минимальный адресуемый элемент памяти

8. aktenarme Verwaltung, f
бесбумажное /административное/ учреждение /с высокой степенью автоматизации учрежденческих работ с помощью компьютеров и систем телекоммуникаций/

9. Aktionsnachricht, f
сообщение, требующее реакции пользователя

10. aktionsorientiert
требующий реакции пользователя; ориентированный на реакцию пользователя

11. allgemeiner Problemlöser, m
универсальный решатель задач /в искусственном интеллекте/

12. allgemein verwendbares Dienstelement, n
универсальный компонент услуги /прикладного уровня/

13. Alphageometrik, f
буквенно-геометрическое формирование изображения /на экране дисплея/

14. Alphamosaik, f
буквенно-мозаичное формирование изображения /на экране дисплея/

15. Animationsgrafik, f
графические средства для оживления изображений, анимационная графика; компьютерная мультипликация

16. Anker, m^{*}
владелец набора /данных/ /в базах данных с сетевой структурой/

17. Anpassungsschicht, f
уровень представления данных /уровень взаимо-

действия в сети передачи данных, на котором осуществляется интерпретация передаваемых данных/

18. Anweisungsbegrenzer, m
ограничитель /вложенной/ области действия /в языках программирования с блочной структурой, напр., в АЛГОЛе/

19. Applikation, f
1. прикладная задача;
2. прикладная система: пакет прикладных программ /напр., в машинной графике/

20. Arbeitsplatzcomputer, m
профессиональная микро-ЭВМ

21. Ausblenden, n
экранирование /в машинной графике подавление отображения элементов изображения, попадающих внутрь заданной области на экране дисплея/

22. ausgeglichener Baum, m
симметричное дерево

23. auslagern
откачивать, выгружать /записывать во внешнюю память содержимое освобожденной страницы или сегмента виртуальной памяти/

24. Ausnahmebehandlung, m
программа реакции на особую ситуацию, обработчик особой ситуации

25. Ausspultdatei, s
буферный файл

26. ausspulen
считывать из буферного файла, откачивать /данные/

27. Ausweisabtaster, m
устройство чтения идентификационных карточек см. также Ausweisleser

28. Ausweisleser, m
см. Ausweisabtaster

29. Autorisieren, n
проверка полномочий /на право доступа к информации/

30. Autorouter, m
программа автоматической трассировки /печатных плат/

31. Auto-Scan-Monitor, m
монитор с автоматическим запуском развертки

32. AVL-Baum, m
дерево АВЛ, сбалансированное по высоте дерево /названо по первым буквам его создателей Адельсона-Вельского и Лэндиса/

33. AV-Medium, n
устройство для хранения и/или воспроизведения аудиовизуальной информации

34. axiomatische Semantik, f
аксиоматическая семантика

В

Ж

1. Balken, m
метка /в сети Петри/

2. Balkenetikett, n
маркировочный знак /маркировка/ в виде штрихового кода

3. Ballroller, m
координатный шар, шар перемещения курсора, устройство управления курсором шарового типа

4. Bananensoftware, f
"незрелое" прикладное программное обеспечение /Профессиональное выражение для обозначения прикладного программного обеспечения, для эффективной работы которого у конкретного пользователя требуется "доводка" на месте/

5. Bandarchivar, m.
библиотекарь магнитных лент

6. Bandführungsstück, n
начальный участок /магнитной/ ленты; заправочный конец /магнитной/ ленты

7. Bandreflektormarke, f
/магнитная/ метка физического конца /ленты/

8. Bandstartroutine, f
программа самозагрузки с /магнитной/ ленты

9. Bandverschmelzung, f
слияние /объединение/ носителей данных на магнитной ленте или перфоленте

10. Bargeld Terminal, n
банковский автомат, банкомат

11. Basisband/Übertragungsverfahren, n
метод немодулированной передачи /сигналов/, передача немодулированных сигналов

12. Basisinformationssystem, n
вычислительная система /чаще всего микро-ЭВМ/ для решения управленческих задач или для выполнения конторских работ /в упрощенной конфигурации/

13. Basismaschine, f
"голая" машина /микро-ЭВМ без программного обеспечения/

14. Batch-Datei, f
командный файл

15. Batch-Formattierer, m
система форматирования "пакетной" текстовой информации /форматирует и интерпретирует текст в соответствии с заданными в "едином пакете" с текстом данными форматирования/

16. Baud-Zahl, f
скорость передачи /данных/ в бодах

17. Baugruppenadapter, m
расширительная плата

18. Baukasten-Stück-
liste, f
спецификация /деталей/
составленная по модуль-
ному принципу /в САПР/

19. Baumalgorithmus, m
алгоритм поиска по дере-
ву, алгоритм древовидно-
го поиска

20. baumorientiertes
Suchen, n
поиск по дереву, древо-
видный поиск

21. Baum-Traversierung,
f
проход по дереву /обход
вершин дерева/

22. Bayer-Baum, m
В-дерево, сбалансирован-
ное дерево поиска степе-
ни N /структура данных,
описанная Р. Байером/
см. также B-Baum

23. B-Baum, m
см. Bayer-Baum

24. B^x-Baum, m
В^x-дерево /расширение
В-дерева, используемое
в качестве первичного
индекса индексированно-
го файла/

25. Beanstandungsrecht,
n
право на опротестование
/закрепленное в Федераль-
ном законе о защите дан-
ных в ФРГ право уполномо-
ченного лица требовать
отмены мер или действий
с данными о гражданах, ко-
торые могут привести к
нарушению закона/

26. Bedeutungsanalyse,
f
семантический анализ

27. Bedienerführung, f
подсказка /на экране
дисплея/

28. Bedingungsbehand-
ler, m
программа реакции на осо-
бую ситуацию, обработчик
особой ситуации

29. Bedingungs-/Ereig-
nis-System, n
система условных событий
/в сети Петри/

30. Befehlsaufbau, m
синтаксис командного
языка

31. Befehlsfalle, f
прерывание /выполнения
программы/ при возникно-
вании непредусмотренной
ситуации, системное пре-
рывание ловушки

32. Befehlsholphase, f
цикл выборки команды

33. Befehlsrepertoire,
f
набор команд

34. befehlszählerge-
steuerter Rechner,
m
вычислительная машина с
жесткой последователь-
ностью операций

35. Begründungsver-
waltungssystem,
n
система обеспечения дос-
товерности /логического/
вывода /в искусственном
интеллекте/

36. Begrüßungsseite, f
страница идентификации
пользователя /в системе
интерактивного видеотек-
ста Bildschirmtext/

37. Benutzeroberfläche,
f
см. Oberfläche

38. Benutzerprofil, n
параметры пользователя
/совокупность заданных
пользователем параметров,
используемых системой
для настройки на потреб-
ности конкретного програм-
миста/

39. Benutzerwissen, n
знания о пользователе
/экспертной системы/

40. Berechtigungs-
matrix, f
матрица права доступа

41. Bernoulli-Box, f
накопитель типа "Ber-
nouilly Box", накопитель
со стабилизацией голов-
ка-диск с использовани-
ем закона Бернулли /по-
ставщик-фирма Iomega/

42. Beschaffungssoft-
ware, f
см. Einkaufssoftware

43. Beschleunigungs-
prozessor, m
процессор-акселератор
/напр., Intel 80386, ис-
пользуемый для удвоения
тактовой частоты персо-
нального компьютера/

44. Beschreibungs-
geschichte, f
см. Konstruktionswege-
datei

45. Beschreibungs-
historie, f
см. Konstruktionswege-
datei

46. Besetzttabfrage f
mit Kollisionser-
kennung
множественный /коллектив-
ный/ доступ с контролем
несущей и обнаружением
конфликтов, метод досту-
па CSMA/CD /метод управ-
ления доступом к среде
передачи в ЛВС/

47. Betriebsmittel-
verbund, m
сеть с коллективным ис-
пользованием ресурсов

48. Bezier-Kurve, f
кривая Безье /в машинной
графике/

49. Bildschirmkarte, f
плата видеоадаптера

50. Bildschirmzeitung,
f
"телегазета" /название
службы телетекста, т.е.
вещательной видеографии
в ФРГ/

51. Bildsprache, f
язык графических симво-
лов; язык задач обработ-
ки графической информа-
ции

52. Bildunterprogramm,
n
подпрограмма формирова-
ния графических изобра-
жений; подпрограмма фор-
мирования стандартных
элементов изображения

53. Bildverstehen, n
распознавание образов

54. bipartiter Graph,
m
двудольный граф

55. Bisubjunktion, f
эквивалентность, функция
эквивалентности

56. Bitfehlerhäufigkeit,
f
частота появления ошибок
по битам /отношение чис-
ла ошибочно принятых би-
тов к общему числу пере-
данных/

57. Bitstehlen, n
занятие битов /при пере-
распределении потоков
информации/

58. Bitübertragungs-
protokoll, n
протокол физического
уровня /в сети передачи
данных/

59. Bitübertragungs-
schicht, f
физический уровень /уро-
вень взаимодействия в
сети передачи данных,
обеспечивающий связь со
средой передачи данных/

60. B-Kanal, m
базисный или базовый
канал, В-канал /в циф-
ровой сети с комплексны-
ми услугами ISDN/

61. Blasendrucker, m
струйное печатающее
устройство /краска из
сопла выходит под дей-
ствием пузырьков возду-
ха в струе/, струйный
пузырьковый принтер

62. blattorientierter
Baum, m
дерево, ориентированное
по листовым вершинам

63. blattorientierter
B-Baum, m
см. В^X-Baum

64. Blockwelt, f
см. Klötzchenwelt

65. Bocksprungtest, m
тест "чехарда" /с двой-
ным пересчетом при ис-
пользовании разных яче-
ек памяти/

66. Booten, n
начальная загрузка

67. Branch-and-Bound-
Methode, f
метод ветвей и границ
/Алгоритм поиска опти-
мального выбора на иг-
ровом дереве/

68. Breitbandnetz, n
ЛВС с модулированной
передачей, широкополос-
ная ЛВС

69. breitenorien-
tiertes Suchver-
fahren, n
поиск в ширину /разно-
видность древовидного
поиска/

70. B-rep-Modell, n
модель /объекта/ при
контурном представлении
/вид машинной графики/

71. Browsing, n
/быстрый/ просмотр
/текстовых представле-
ний программ и данных
в группе выделенных

окон в системах с много-
оконным доступом/

72. Brücke, f
/межсетевой/ шлюз, вычис-
лительная машина-шлюз
/ЭВМ, обеспечивающая меж-
сетевую связь/

73. Brückenprogramm, n
программа обеспечения
совместимости /напр.,
при объединении двух баз
данных/

74. B-Spline, n
бета-сплайн, B-сплайн,
би-сплайн /в машинной
графике сложные кривые,
используемые для описа-
ния поперечных сечений
трехмерных сложных по-
верхностей/
см. также spline

75. Btx-Begrüßungssei-
te, f
см. Begrüßungsseite

76. Btx-Unteranbieter,
m
субабонент системы ин-
терактивного видеотекста
/получающий за плату пра-
во предоставления своей
информации в систему че-
рез главного абонента.
При этом информация об
услугах субабонента раз-
мещается на начальной
странице сообщения глав-
ного абонента. Субабонент
не обеспечивается право-
вой поддержкой со сторо-
ны Федерального почтово-
го ведомства ФРГ/

77. Bubblesortierung, f
пузырьковая сортировка,

сортировка методом пу-
зырька /с последователь-
ной перестановкой со-
седних элементов сорти-
руемого массива/

78. Bucket, m
ячейка хэш-таблицы

79. Buffer-Insertion-
Ring, m
кольцевая ЛВС со встав-
кой регистров

80. Bündeltabelle, f
групповая таблица, табли-
ца групповых атрибутов
/в стандарте GKS машин-
ной графики/

81. Bürofernschreiben
n
телетекс, система или
служба телетекста

82. Büroprotokoll, n
протокол автоматизации
/задач/ административно-
го управления, протокол
автоматизации учрежден-
ческой деятельности, про-
токол или спецификация
TOP /на базе стандарта
IEEE 802.3 и в соответ-
ствии с моделью ВОС МОС/

83. Busagent, m
абонент шины

84. Busaktivität, f
трафик шины

С

1. Carrier-Sense-
Netz, n
см. CSMA-Netz

2. Carrier-Sense-
Protokoll, n
см. CSMA-Protokoll

3. Chipkomplexität, f
степень интеграции кристалла

4. Chipzange, f
захват для установки микросхем

5. Chomsky-Hierarchie, f
иерархия Хомского /четыре класса формальных языков, сформулированные Н. Хомским в 1959 г./

6. Church'sche These, f
тезис Черча
см. также Church-Turing-These

7. Church-Turing-These, f
см. Church'sche These

8. Clipping, n
отсечение /удаление частей изображения, лежащих вне заданной границы/

9. Code-Inspektion, f
коллективный формальный анализ программы без участия автора /прием технологии разработки программных средств/
см. также strukturiertes Gruppengespräch

10. Combo-Schaltkreis, m
ИС кодека и фильтра на одном кристалле

11. Compiler-Compiler, m
компилятор компиляторов

12. Computeranimation, f
компьютерная /машинная/ мультипликация /синтез

на ЭВМ динамических изображений/

13. Computerbetrug, m
злоумышленное использование компьютера /с целью личной, чаще всего финансовой выгоды/, компьютерное мошенничество

14. Computerdemokratie, f
использование компьютеров и систем телекоммуникаций для проведения референдумов, опросов общественного мнения, выборов и т.п.

15. Computerfreak, n
компьютерный фанат/ик/

16. Computergesellschaft, f
информационное общество /устоявшееся в научной и научно-популярной литературе название общества будущего с повсеместным использованием компьютеров/

17. Computerkompetenz, f
компьютерная грамотность

18. Computermanipulation, f
манипулирование данными, используемыми при обработке на компьютере /напр., манипулирование входными или выходными данными, изменение данных, генерируемых компьютером в процессе обработки с помощью специальных программ с целью добиться нужных результатов/

19. Computermopol, n
монопольный производи-
тель ЭВМ /определенного
типа/

20. Computersiedlung, f
компьютеризованный /мик-
ро/район /опытный поселок
из 360 одноквартирных до-
мов в Калифорнии с управ-
лением всеми социальными
и коммунальными службами
от микро-ЭВМ/

21. Computerstreik, m
забастовка обслуживающего
персонала на вычислитель-
ном центре

22. computerunterstütz-
tes Publizieren, n
подготовка публикаций с
использованием настоль-
ных редакционно-издатель-
ских систем

23. Computer-Verbund-
netz, n
вычислительная сеть,
сеть ЭВМ

24. Computervision, f
техническое /машинное/
зрение; система техни-
ческого зрения, СТЗ

25. Container-Rechen-
zentrum, m
передвижной резервный
вычислительный центр

26. Coroutine, f
сопрограмма

27. Cracker, m
программист-фанатик /хэ-
кер/ высокой профессио-
нальной квалификации, со-
вершающий "компьютерные"
преступления

28. Crash-Programm, n
программа немедленного
реагирования на фаталь-
ный сбой /аварийный от-
каз/ /используется,
напр., для сохранения
данных/

29. CSG-Modell, n
см. Verknüpfungsmodell

30. CSMA-Netz, n
ЛВС коллективного досту-
па с опознаванием несущей /шинная сеть, в ко-
торой протокол требует
опознавания несущей для
обнаружения передачи
другой станции/

31. CSMA-Protokoll, n
метод доступа CSMA, ме-
тод доступа КДОН /Метод
коллективного доступа к
среде передачи в ЛВС,
при котором все станции
подключены к общему ка-
налу передачи данных и
требуется опознавание
несущей для обнаружения
передачи другой станции/
см. также CSMA-Zugriffs-
protokoll

32. CSMA-Zugriffspro-
tokoll, n
см. CSMA-Protokoll

D

1. Darstellungsele-
ment-Attribut, n
атрибут /графического/
примитива

2. Darstellungsgrup-
pe, f

сегмент изображения
/напр., на экране дисплея/

3. Darstellungsprotokoll, n
протокол уровня представления данных

4. Dateiersteller, m
файловый редактор

5. dateigebunden
с файловой организацией

6. dateiintegriertes System, n
система с интеграцией файлов /в интегрированной обработке данных/

7. Dateipflege, f
сопровождение файла

8. Dateisperren, n
захват файла

9. DATEL-Dienste, fpl
см. Dateldienste

10. Dateldienste, fpl
общее название для служб передачи данных, поддерживаемых Федеральным почтовым ведомством ФРГ /Datel-data telecommunications; службы реализуются средствами общественных сетей передачи данных, а также с помощью телефонных и телеграфных каналов/
см. также DATEL-Dienste

11. Datenadministration, f
управление данными /сбором, анализом, хранением, поиском, обработкой и распределением данных/

12. Datenbank-Management-System, n
система управления базами данных, СУБД

13. Datenbankrechner, m
процессор /машина/ базы данных

14. Datenbanksprache, f
язык, ориентированный на работу с базами данных

15. datenflußorientiert
ориентированный на потоковую обработку данных

16. Datenfunk, m
передача данных по радиоканалам

17. datengetriebene Inferenz, f
см. Vorwärtsverkettung

18. Datengitter, n
схема представления отношений между объектами, диаграмма "объект-отношение"
см. также Entität-Abhängigkeitsdiagramm

19. Datenhandhabungssprache, f
язык манипулирования данными, ЯМД

20. Datenkapsel, f
пакет данных

21. Datenkasse, f
кассовый терминал /подключенный к центральной ЭВМ/

22. Datenoase, f
"оазис" данных /исполь-

зуемое в специальной литературе обозначение для стран с наиболее благоприятными для предпринимателей положениями закона о защите персональных данных, т.е. с наиболее простым доступом к ним. В странах с федеративным устройством "оазисом" данных может считаться и регион, напр., федеральная земля, штат/

23. Datensicherungsschicht, f
см. Sicherungsschicht

24. Datentableau, n
см. Datentablett

25. Datentablett, n
планшет для ввода данных

26. Daten/Übertragungsrahmen, m
кадр /порция данных в сетях передачи данных/

27. Datenverarbeitungs-kontaktmann, m
ответственный /напр. на фирме/ за "увязку" проекта разработчиков с вычислительным центром или подразделением электронной обработки данных /является сотрудником подразделения разработчиков/

28. Datenverbund, m
1. агрегат данных; 2. совместное использование данных

29. Datenverwaltungsrechner, m
вычислительная машина для работы с базами

данных, /вычислительная/ машина баз данных

30. DAT-Kassette, f
накопитель на кассетной магнитной ленте /НКМЛ/ для цифровой бытовой звукозаписи в формате DAT
см. также DAT-System

31. DAT-System, n
см. DAT-Kassette

32. Dauer-Umschaltungszeichen, n
символ переключения на дополнительный регистр /клавиатуры/

33. denotationale Semantik, f
денотационная семантика

34. Designgrafik, f
художественная графика /построение графических изображений на экране дисплея с помощью мыши, графического планшета и сканнера/

35. Deskribierung, f
присваивание дескрипторов

36. deskriptiver Datenzugriff, m
непроцедурный доступ к данным

37. Dialog-Manager, m
/программа-/ администратор диалога

38. Dialogoberfläche, f
диалоговый интерфейс

39. Dienstenutzer, m
пользователь служб телекоммуникаций, интегриро-

ванных в цифровую сеть
с комплексными услугами
ISDN

40. Dienstleistungs-
rechner, m
рабочая ЭВМ /в сетях ЭВМ
занимается не только пе-
редачей сообщений и об-
служиванием сети, но и
выполняет программы/

41. Dienstprimitive, f
примитив услуги /абстракт-
ное, независимое от реа-
лизации взаимодействие
между пользователем услу-
ги и поставщиком услуги/

42. Dienstübergang, m
обеспечение межсетевого
обмена; объединение се-
тей

43. Dipschalter, m
DIP-переключатель, пере-
ключатель в корпусе ти-
па DIP

44. Display-Liste, f
дисплейный файл /в ма-
шинной графике последо-
вательность команд, при
помощи которых формиру-
ется, обновляется и ре-
генерируется воспроиз-
водимое графическое
изображение/

45. D-Kanal, m
канал /передачи сигнала-
лов/ управления, D-ка-
нал /в цифровой сети с
комплексными услугами
ISDN/

46. Dope-Vektor, m
дескриптор массива

47. Dreifacheuropakar-
te, f
плата тройного европей-
ского формата /размером
367x160 мм/

48. Drucker m mit
fliegendem Abdruck
печатающее устройство с
вращающимися печатающи-
ми колесами

49. Druckserver, m
станция печати, процессор
для управления печатью
/специализированный узел
ЛВС для управления не-
сколькими печатающими
устройствами/

50. Durchschaltever-
mittlung, f
виртуальная коммутация

Е

1. EAN-Code, m
европейский товарный код
/штриховой/

2. Ebenentechnik, f
метод сечений /при обра-
ботке трехмерных графиче-
ских изображений/

3. EDV-Heimarbeit, f
"телережим", работа на
ЭВМ "из дома" /режим ра-
боты на ЭВМ, когда поль-
зователь имеет оператив-
ную связь с ЭВМ по кана-
лам телекоммуникаций из
дома/

4. EDV-Kontaktmann, m
см. Datenverarbeitungs-
kontaktmann

5. effektiver Befehl,
m

действующая /рабочая/
команда /для непосред-
ственного исполнения
без предварительной мо-
дификации/

6. Einband-Turing-
Maschine, f
машина Тьюринга с одной
магнитной лентой

7. Einbitgrafik, f
растровая графика

8. Einfügesortierung,
f
сортировка методом вста-
вок

9. Einkaufssoftware,
f
/стандартное/ програм-
мное обеспечение для
организации учета, пос-
тавки, продвижения и
складирования товаров

10. einlagern
подкачивать, загружать
/считывать в оперативную
память страницу или сег-
мент виртуальной памяти/

11. Einplatz-Rechner-
system, n
см. Einzelplatzsystem

12. einspulen
буферизовать, записывать
в буферный файл, подка-
чивать /данные/

13. Einstellungsse-
quenz, f
цепочка знаков для ус-
тановки формата печати
/на принтере/

14. Einzelplatzsystem,
n
вычислительная система

для одного пользователя,
вычислительная система
индивидуального пользо-
вания

15. Einzugsschlitzz, m
прорезь или отверстие
для подачи бумаги /на
принтере/

16. elektronischer
Papierkorb, m
электронная корзина для
/ненужных/ данных в си-
стеме электронной почты/

17. elektronischer
Schreibtisch, m
автоматизированное ра-
бочее место, АРМ

18. elektronisches
Arbeitsblatt, n
/крупноформатная/ элект-
ронная таблица /важней-
ший компонент программы
табличных вычислений/

19. Empty-Slot-Ver-
fahren, n
см. Zeitschlitzz-Verfah-
ren

20. Emulationskarte,
f
/пластиковая/ ПЗУ-кар-
точка с эмулирующей
программой

21. Endsystemadresse,
f
сетевой адрес /адрес уз-
ла сети ЭВМ/

22. End-to-End-Proto-
koll, n
протокол сквозной пере-
дачи /сообщений/

23. End-zu-End-
Kontrolle, f

сквозной контроль /напр., информации/

24. E-Netz, n
сеть для оценки характеристик вычислительной системы

25. Entbündelung, f
развязывание цен /раздельное назначение цен на аппаратные средства, программное обеспечение и услуги/

26. Entität, f
сущность, объект /логически целостный элемент предметной области, информация о котором хранится в базе данных/

27. Entität-Abhängigkeitsdiagramm, n
диаграмма "объект-отношение", схема представления отношений между объектами
см. Entitäten-Struktur-Diagramm

28. Entitäten-Struktur-Diagramm, n
см. Entität-Abhängigkeitsdiagramm

29. Entscheidungskästchen, n
блок /проверки/ условия /в блок-схеме/

30. Entwicklungsrückstau, m
1. незавершенные задания; объем незавершенных заданий; 2. журнал невыполненных заказов

31. Entwurfsinspektion, f
коллективный формальный

анализ проекта без участия автора /прием технологии в системном проектировании/

32. ER-Diagramm, n
см. Entität-Abhängigkeitsdiagramm

33. ereignisorientierte Simulation, f
событийное моделирование

34. Erklärungskomponente, f
средства обоснования, средства объяснения /средства экспертной системы, позволяющие получить информацию о фактах и правилах, использованных в логическом выводе/

35. Eröffnungsmenü, n
начальное /исходное/ меню

36. Ersatzverfahren, n
метод подставки /в криптографии/

37. erweiterbares Hashing, n
динамическое хеширование

38. erzeugbarer Kern, m
порождаемое ядро /операционной системы/

39. Erzeuger, m
процесс-источник /сообщений в сети/
см. также erzeugerprozeß

40. Erzeugerprozeß, m
см. Erzeuger

41. Erzeuger-Verbraucher-Problem, n
задача синхронизации процесса-источника и процесса-потребителя /сообщений в сети/

42. etablierte Rechner-Kategorien, pl
"табель о рангах" современных типов ЭВМ

43. EVA-Diagramm, n
диаграмма представления процесса с разделением его на три фазы: ввод, обработка и вывод информации

44. Existenzeinführung, f
навешивание квантора существования

45. Extern-tabelle, f
словарь внешних символов /часть объектного или загрузочного модуля, описывающая определенные в нем внешние символы/

F

1. Facettenklassifikation, f
многоаспектная классификация

2. Fangumgebung, f
ε-окрестность, ε-окрестность /в машинной графике/

3. Farbanweisung, f
команда управления цветом /на экране дисплея/

4. Farbfähigkeiten, fpl

цветовая палитра /напр., устройства многоцветной печати/

5. Farbmenü, n
меню выбора цвета /напр., изображения на экране дисплея/

6. Farboption, f
выбор цвета /изображения на экране дисплея/; параметр выбора цвета, опция цвета

7. Farbstrahlendruckwerk, n
многоцветное /цветное/ струйное печатающее устройство /с разбрызгиванием красителей/

8. Fehlerwichtung, f
код серьезности ошибки

9. Fehlfarbenverarbeitung, f
обработка изображений с использованием "ложных" цветов /напр., для наглядного изображения на картах залежей полезных ископаемых, сфотографированных в ИК-диапазоне со спутника и обработанных на ЭВМ/

10. Feinleitertechnik, f
технология /изготовления/ ИС с элементами уменьшенных размеров

11. FE-Methode, f
метод конечных элементов

12. FEM-Postprozessor, m
FEM-постпроцессор, программы для построения и

вывода на экран и печать конечной модели детали на основе использования метода конечных элементов
см. FEM-System

13. FEM-Preprozessor, m
FEM-препроцессор, программы для построения исходной модели детали на основе использования метода конечных элементов
см. FEM-System

14. FEM-System, n
программная система для расчета деформаций и напряженных состояний детали /деталей/ на основе использования метода конечных элементов, FEM-система /состоит из трех компонентов - FEM-процессора, программ расчета и FEM-постпроцессора/

15. Fensterabbildung, f
преобразование для просмотра /отображение части изображения в области просмотра; при этом отображаемая часть изображения задается окном/

16. Fernnetz, n
см. Weitverkehrsnetz

17. Fernsehtext, m
см. Videotext

18. Fernsprechnebenstellenanlage, f
частная телефонная станция с выходом в общую сеть

19. Fertigungsinsel, f
автономный производственный участок

20. Fertigungsprotokoll, n
протокол автоматизации производства, протокол или спецификация MAP /являющийся стандартом де-факто протокол, разработанный американской фирмой GM и опирающийся на положения международных стандартов МОС и эталонной модели ВОО МОО/

21. FIBU-Software, f
/стандартное/ программное обеспечение для ведения бухгалтерского учета

22. Filer, m
программа обслуживания файлов, файловый манипулятор

23. Fingerspitzen-Tablett, n
сенсорная панель

24. Flächensystem, n
/программная/ система для построения поверхностей /моделируемых/ объектов /в САПР/

25. Flattersatz, m
запись без выравнивания по правому краю /на странице при выводе на печать/

26. Flickarbeit, f
"латание дыр" /скорейшее восстановление работоспособности програм-

много обеспечения без
глубокого анализа при-
чин сбоя и изменения кон-
цепции системы/

27. Fließbandrechner,
m

ЭВМ с поточной обработкой
команд

28. Fließsprache, f
язык потоков данных

29. Floyd-Hoare-Se-
mantik, f
см. axiomatische Semantik

30. flüchtige Kopie, f
изображение на экране
дисплея, недокументаль-
ная копия

31. Folientastatur, f
сенсорная клавиатура

32. Freigrafik, f
см. Designgrafik

33. Freihandzeichnen, n
режим "свободного рисова-
ния" /в машинной графике/
см. также Designgrafik

34. Freitextretrieval-
system, n
см. Textretrievalsystem

35. Füllgebietsattribut,
n
атрибут закрашивания /в
машинной графике/

36. Füllgebietbündel-
tabelle, f
/групповая/ таблица ат-
рибутов /области/ закра-
шивания /в стандарте
GKS машинной графики/

G

1. Gassenbesetztzu-
stand, m
перегрузка /в сети пере-
дачи данных/

2. Gastgebersprache, f
базисный или базовый
язык, включающий язык
/язык программирования,
в который погружаются
дополнительные проблемно
ориентированные средств-
ва/
см. также Gastsprache

3. Gastsprache, f
см. Gastgebersprache

4. Sateway-Server, m
процессор-шлюз, станция
связи с внешней сетью

5. gefädelter Kode, m
шитый код

6. Geldausgabeauto-
mat, m
автоматический кассир,
банковский автомат,
банкомат

7. Geometrieverarbei-
tung, f
обработка геометричес-
ких данных /в САПР/

8. gepromt
хранящийся в ППЗУ /напр.,
о программе/

9. Gerätekoordinate, f
приборная координата /в
машинной графике/

10. Geräteverbund, m
см. Betriebsmittelver-
bund

11. Geschäftsgrafik, f
см. Präsentationsgrafik

12. Gestaltungsbefehl,
m

команда оформления текста /при работе с лазерным принтером/

13. GKS-Maschine, f
вычислительная машина, поддерживающая ядро графической системы

14. Gliedsatz, m
запись-член, запись подчиненного уровня

15. Gouraud-Schattierungsalgorithmus,
m

затенение по методу Гуро, метод Гуро /для полутонного воспроизведения/
см. также Gouraud-Verfahren

16. Gouraud-Verfahren
см. Gouraud-Schattierungsalgorithmus

17. grafisches Kernsystem, n
система графического ядра, стандарт GKS /проект международного стандарта на системы графического ввода-вывода/

18. Granularität, f
1. глубина /степень/ детализации; 2. крупность разбиения /напр., программы на модули/

19. Graphem, n
графема /элементарная единица письменного текста/

20. Greybox, f
"серый ящик" /частично детерминированный "черный ящик"/

21. Gummibandverfahren, n
метод резиновой нити /в машинной графике перемещения общих концов отрезков; другие концы фиксированы/

Н

1. Halbbild, n
чередование строк, техника вывода изображения на экран дисплея с чередованием строк
см. также Halbbildtechnik

2. Halbbildtechnik, f
см. Halbbild

3. Halbleiter-Schutzgesetz, n
см. Mikrochip-Schutzgesetz

4. Halbleiterwaffel, f
полупроводниковая пластина

5. Halde, f
динамическая /динамически распределяемая/ область памяти, "куча"

6. Handskizzentchnik, f
см. Freihandzeichnen

7. Hardware-Picking,
n
выбор сегмента изображения с помощью устрой-

ства указания /реализованного в виде "мыши", координатного шара, светового пера, графического планшета или клавиш управления курсором/

8. Hauptgruppentrennzeichen, n
управляющий символ "разделитель файлов" /в коде ASCII представлен числом 28/

9. HDBn-Verfahren, n
метод высокоплотного биполярного кодирования с длиной серии "n"

10. Heapsortierung, f
древовидная или пирамидальная сортировка

11. Heimkauf, m
см. Tele-Shopping

12. heißes Rechenzentrum, n
вычислительный центр "горячего" резерва /размещенный в специальных помещениях резервный вычислительный центр с программными и аппаратными средствами в полной конфигурации. При выходе из строя основного вычислительного центра, напр., в результате стихийного бедствия, пожара и т.п., промышленная эксплуатация программного обеспечения в этом центре должна начаться в течение суток с момента аварии/

13. Helical-Scan-Technologie, f

метод наклонно-строчной записи /данных/ на магнитную ленту

14. Helixdrucker, m
трафаретное печатающее устройство

15. Herrensystem, n
ведущая /задающая/ система; ведущее /задающее/ устройство

16. Herunterladen, n
загрузка по линии связи /загрузка программ или данных из центральной или управляющей ЭВМ в удаленный терминал/

17. Hinaufladen, n
загрузка /напр., программ, данных/ из периферийной ЭВМ в центральную или управляющую ЭВМ по каналам связи
см. Herunterladen

18. HIPO-Darstellung, f
представление в виде HIPO-диаграмм /в структурном программировании/

19. Hoaresche Semantik, f
см. axiomatische Semantik

20. Hochschrift, f
вертикально-ориентированный шрифт, "портретный" шрифт

21. höhere Dienste, fpl
телекоммуникационные услуги высокого уровня /предоставляемые сетью

общественного пользования
Федерального почтового
ведомства/

22. Home-Banking, n
см. Tele-Banking

23. Homeposition, f
исходное положение /кур-
сора/

24. Home-Shopping, n
см. Tele-Shopping

25. Hörer, m
приемник информации

26. Hubring, m
силовое кольцо /на дис-
кете/

27. Huckerpackverfahren,
n
монтаж /напр., дополни-
тельного функционально-
го модуля ПЭВМ/ в виде
навесного блока/

28. Hybridstation, f
комбинированная станция
/узел сети, способный
принимать и передавать
как команды, так и от-
веты/

I

1. IJKLMN-Regel, f
неявное объявление /в
языках программирования/

2. Impulsnebensprechen,
n
межсимвольная интерферен-
ция; межсимвольные помехи

3. indirekter Wissen-
serwerb, m
обучение /напр., эксперт-
ной системы/ на основе

ранее накопленного опыта
/отчетов, обзоров и т.п./
см. также wissenserwer-
bendes Lernen

4. Inferenzprozessor,
m
механизм /логического/
вывода /в экспертных
системах/

5. Inferenzstatistik,
f
стохастика

6. infologisch
информационно-логический,
инфологический

7. Informationshaus-
halt, m
"информационный бюджет"
/термин используется,
напр., для разграничения
"потоков" обрабатываемой
информации между земель-
ными и местными органами
власти в ФРГ и Австрии/

8. Informationsmana-
ger, m
администратор потоков ин-
формации /реализуется
программно или с помощью
аппаратных средств/

9. inhaltliche
Erschließung, f
семантический анализ

10. inkrementaler
Vektor, m
вектор, заданный в прира-
щениях, инкрементный
вектор /в машинной гра-
фике/

11. Insellösung, f
I. частное или автоном-
ное решение /один из под-

ходов к решению задач автоматизации без интеграции подобных частных решений в единую систему/; см. Fertigungsinsel

12. Instrumentierungstechnik, f
методы оснащения /программного обеспечения/ средствами контроля

13. Intersymbol-Interferenz, f
см. Impulsnebensprechen

14. invers*
отображаемый другим цветом /на экране дисплея/

15. IPO-Diagramm, n
Eva-Diagramm

16. ISDN-Telefax, m /n/
служба телефакса, интегрированная в цифровую сеть с комплексными услугами ISDN

17. ISDN-Teletex, m/n/
служба телекса, интегрированная в цифровую сеть с комплексными услугами ISDN

18. ISDN-Textfax, m/n/
см. Textfax

19. ISO-Referenzmodell, n
/семиуровневая/ эталонная модель взаимодействия открытых систем, предложенная Международной организацией стандартов, эталонная модель ВОС МОС

J

1. Jackson-Methode, f
метод Джексона /метод структурного программирования для решения задач обработки данных/

2. Jam, n
преднамеренная помеха /посылаемая распознающей станцией битовая комбинация из 32...48 разрядов при конфликтной ситуации в ЛВС/

3. Just-in-Time-Paket, n
пакет программ для /автоматизации/ производства, организованного по принципу "во-время"

K

1. Kabeltext, m
система "Kabeltext" /система передачи текстовой и графической информации по кабелю, поддерживаемая Федеральным почтовым ведомством ФРГ. Находится в стадии разработки/

2. Kalkülsprache, f
язык типа исчисления

3. kalligrafischer Bildschirm, m
векторный дисплей

4. kaltes Rechenzentrum, n
вычислительный центр "холодного" резерва /вычислительный центр только с аппаратными средствами в

минимальной конфигурации. Промышленная эксплуатация программного обеспечения в этом центре должна начаться в течение 30 суток с момента аварии/ см. также heißes Rechenzentrum

5. KANBAN-System, n производственная система, организованная по принципу "вовремя" /без складских помещений/

6. kanonische Ableitung, f см. Linksableitung

7. Kantenmodell, n каркасная модель /в трехмерной машинной графике/

8. Kartentelefon, m телефон /общего пользования/ с оплатой разговоров с помощью "интеллектуальных" кредитных карточек

9. k-Band-Turing-Maschine, f машина Тьюринга с "к" магнитными лентами

10. Kellerautomat, m автомат с магазинной памятью, магазинный автомат

11. Kellerboden, m нижняя граница /дно/ стека

12. Kellerdach, n верхняя граница /вершина/ стека

13. Kellerrechner, m вычислительная машина со стековой организацией

14. Kettenkeller, m расширяемый стек

15. Klammeraffe, m символ @, "коммерческое а"

16. Klammerbilanz, f уровень /степень/ вложенности скобок см. также Klammer-Gebirge

17. Klammer-Gebirge, pl см. Klammerbilanz

18. Klippen, n отсечение /удаление частей изображения, лежащих вне заданной области/ см. также Clipping

19. Klötzchenwelt, f "мир кубиков" /разработанная Т. Виноградом программа для описания манипуляций с "миром" простых блоков. Весь "мир" существует в виде программ с возможностью диалога о любых "тонкостях" и манипуляциях на естественном языке/

20. knotenorientierter Baum, m дерево, ориентированное по узловым вершинам

21. Kodesteuerzeichen, n символ расширения кода

22. Kommunikationsserver, m процессор-шлюз /в сети передачи данных/

23. Kommunikationssoftware, f

программное обеспечение
работы каналов связи

24. Kommunikationsspin-
ne, f
таблица соединений; схе-
ма соединений

25. Kommunikations-
steuerungsschicht, f
сеансовый уровень /в се-
ти передачи данных/

26. Kompiliergenerator,
m
генератор компиляторов,
система построения транс-
ляторов

27. Konfigurations-
manager, m
1. программа-конфигура-
тор; 2. сотрудник, от-
ветственный за оптималь-
ную конфигурацию разра-
батываемых программных
и/или аппаратных средств

28. Konsolenausgabedatei,
f
дисплейный файл

29. Konsolen-Befehls-
Prozessor, m
пультовый процессор ко-
манд /оператора/, про-
цессор пультовых команд

30. Konstruktionswege-
datei, f
файл команд "конструиро-
вания", файл для хранения
последовательности команд,
которые используются при
построении чертежа про-
ектируемой детали /в
системах автоматизирован-
ного проектирования/

31. KORE-Software,
f

/стандартное/ программное
обеспечение для внутриза-
водских расчетов стоимо-
сти и производительности
см. также FIBU-Software

32. Korrespondenzdru-
cker, m
см. Schönschreibdrucker

33. Korrespondenzfäh-
iger Drucker, m
см. Schönschreibdrucker

34. Kreuzpunktchip, n
ИС координатного переключ-
ателя

35. KSR-Terminal, n
терминал ввода-вывода,
состоящий из клавиатуры
и печатающего устройства

36. Kuchendiagramm, n
круговая диаграмма

L

1. Lastverbund, m
вычислительная сеть с рав-
номерным распределением
нагрузок

2. Leitungsverschlüsse-
lung, f
канальное кодирование
/способ передачи зашифро-
ванных сообщений, при ко-
тором каждое сообщение
дешифруется и перекодиру-
ется вновь после каждого
этапа его пересылки/

3. LFU-Strategie, f
алгоритм замещения стра-
ниц "первой заменяется
наиболее часто исполь-

зубая страница", замещение страниц по принципу LFU

4. Lichtstrahlspeicher, m
см. Strahlspeicher

5. Lichtzeichen, n
световая кнопка /на экране дисплея/

6. lineare Adressenfortschaltung, f
рекурсивное вычисление адреса

7. linke Ableitung, f
см. Linksableitung

8. Linksableitung, f
левосторонний вывод /в теории формальных языков/

9. Listenoperation, f
операция со списком

10. Listentechnik, f
методы обработки списков /списковых структур/

11. Log-Datei, f
файл записей журнала регистрации

12. Log-Information, f
информация, хранящаяся в журнале регистрации

13. logische Bombe, f
"бомба" /неверная команда, вызывающая порчу программы/

14. Lohn-und Gehaltsstandard/software, f

/стандартное/ программное обеспечение для расчетов заработной платы /в соответствии с действующим в данной стране социаль-

но-трудовым и налоговым законодательством/

15. Lokalisierer, m
локатор /в машинной графике позиционирующее устройство ввода графической информации/

16. LRU-Strategie, f
алгоритм замещения страниц "первой заменяется дольше всего не использовавшаяся страница", замещение страниц по принципу LRU

М

1. Magnetschrift, f
шрифт для магнитных чернил

2. Malgrafik, f
построение графических изображений методом рисования /произвольные изображения на экране дисплея рисуют, используя "мышь" в качестве кисти, аэрографа и проч./

3. Management-Informationssystem, n
управленческая информационная система

4. MAP-Protokoll, n
см. Fertigungsprotokoll

5. maschinelles Tagebuch, n
электронный /календарь/-ежедневник

6. Massenpost, f
генерация /с помощью ЭВМ/ и рассылка /по электронным каналам связи/ стандартных пи-

сем множеству адреса-
тов

7. Master, m

1. эталонный носитель
данных /на котором, напр.,
содержится поставляемое
программное обеспечение;
2. управляющая станция,
управляющий узел /в сети
передачи данных/

8. Maussteuerung, f
устройство управления
перемещением курсора
типа "мышь"

9. Mealy-Maschine, f
автомат Мили

10. Mehrband-Turing-
Maschine, f
машина Тьюринга с несколь-
кими магнитными лентами

11. Mehrfachmarke, f
см. Polymarke

12. Mehrplatzsystem,
n
многопользовательская
система

13. Mehrweg-Suchbaum,
m
дерево многоканального
поиска

14. Mehrwortstich-
wort, n
/ключевая/ фраза; /ключе-
вая/ синтаксическая
конструкция

15. meldepflichtiger
Rechenprozeß, m
/вычислительный/ про-
цесс-источник /сообщений
в сети/

16. menschenzentriert
антропоцентрический /о
подходе к организации
производства/

17. Menübalken, m
зона /область/ заголов-
ков меню /на экране дисп-
лея/

18. Menüscheibe, f
позиция меню /высвечивае-
мая, напр., на индикато-
ре лазерного программ-
руемого принтера при вы-
боре режима работы/

19. Mikrochip-Schutz-
gesetz, n
Федеральный закон о защи-
те авторских разработок
/трехмерных/ топологий
ИС в микроэлектронике
как интеллектуальной соб-
ственности /вступил в
силу в Германии в конце
1987 года/

20. Mob^x, m
см. Shape

21. Monochrom-Bild-
schirmkarte, f
плата видеоадаптера моно-
хромного дисплея

22. Monomaster-Bus, m
шина с одним ведущим уз-
лом

23. Montierer, m
/программа-/редактор свя-
зей

24. Moore-Maschine, f
автомат Мура

25. Multifontleser, m
/оптическое/ устройство

для чтения текстов, написанных различными шрифтами

26. Multilistkette, f
мультисписок

N

1. Nachbarschaftsbüro, n
см. Satellittenbüro

2. Navigieren, n
передвижение /между объектами в базах данных/

3. navigierender Datenzugriff, m
процедурный доступ к данным

4. Negativwort, n
"несодержательное" слово, слово, игнорируемое при индексации в процессе информационного поиска /напр., местоимения, артикли, вспомогательные глаголы и т.п./

5. Netzkontrollsprache, f
сетевой язык управления

6. Netz-Monitor-System, n
сетевая операционная система, операционная система /вычислительной/ сети

7. Netzwerk-Datenbank, f
сетевая база данных, база данных с сетевой структурой

8. Netzwerkmanager, m
/программа-/администратор сети

9. Netzwerkvorrechner, m
специализированный /буферный/ процессор, обеспечивающий взаимодействие вычислительной системы с сетью /от микропроцессора до мини-ЭВМ/

10. Neunerprobe, f
вычисление вычета по модулю 9

11. nichtkanonische Ableitung, f
см. Rechtsableitung

12. Nonkonformitätsprüfung, f
контроль правильности; проверка достоверности

13. Normalisierungstransformation, f
нормализующее преобразование

14. Null-Gerät, n^{*}
фиктивное устройство

15. Null-Modem, m
нуль-модем, "буферный" модем /сосредоточенные в соединительном кабеле между модемом и компьютером логические схемы, с помощью которых компьютеру придаются функции стандартного оконечного устройства передачи данных/

O

1. Oberfläche, f^{*}
операционная среда /настройка над операционной системой, предоставляющая

пользователю средства
непосредственного взаи-
модействия с прикладными
программами/

2. Objekt-Rollen-
Diagramm, n
диаграмма "объект-отно-
шение"

3. Objekttypen-Zusam-
menhangsgraph, m
диаграмма "объект-отно-
шение", схема представле-
ния отношений между объ-
ектами

4. offenes Verschlüsse-
lungssystem, n
система шифрования /сооб-
щений/ с открытым ключом

5. Organisationsprog-
rammierer, m
программист, занимающийся
разработкой концепции
/прикладного/ програм-
много обеспечения с уче-
том специфики конкретного
применения /обладает
специальными знаниями
в области применения
программного обеспече-
ния/

Р

1. Paging, n
см. Seitenwechseltechnik

2. Paging-Technik, f
см. Seitenwechseltechnik

3. Paketabschluß, m
завершитель пакета /по-
следний элемент пакета,
указывающий на его окон-
чание/

4. Papierweg, m
бумагопроводящий тракт,
тракт подачи бумаги
/напр., в лазерном прин-
тере/

5. Paßwortprozedur, f
процедура доступа /к дан-
ным/ по паролю

6. PC-Linie, f
семейство персональных
компьютеров /совокупность
всех моделей компьютеров,
выпускаемых определенной
фирмой, напр., от домаш-
ней 8-разрядной микро-ЭВМ
до 32-разрядной профессио-
нальной микро-ЭВМ/

7. Pertinenz, f
релевантность /документа
в информационно-поиско-
вой системе с точки зре-
ния пользователя/

8. Pfeilfolge, f
обход /ориентированного/
графа

9. Phong-Schattierungs-
algorithmus, m
затенение по методу Фон-
га, метод Фонга /для об-
работки полутоновых изо-
бражений/
см. Phong-Verfahren

10. Phong-Verfahren, n
см. Phong-Schattierungs-
algorithmus

11. Phrasenstruktur-
grammatik, f
грамматика непосредствен-
ных составляющих, НС-грам-
матика

12. Picker, m
устройство указания /ло-

ическое устройство ввода для указания элементов изображения или сегмента, реализуемое, напр., помощью светового пера, лавиш управления курсом, "мыши" и т.д./

13. Pickerkennzeichnung, f
идентификатор указания

14. PIN-Kode, m
идентификатор пользователя /для удостоверения его личности/

15. Pinnwand, f
буфер вырезанного изображения /буфер для вырезанного изображения, которое может быть преобразовано и вставлено в то же окно или окно, управляемое другой прикладной программой/

16. PIPO-Register, n
регистр /для/ параллельного ввода и параллельного вывода информации

17. PISO-Register, n
регистр /для/ параллельного ввода и последовательного вывода информации /сдвиговый регистр/

18. Planungssprache, f
язык программирования для решения задач производственного планирования

19. Platzhalter, m
метка-заполнитель /информация в поле шаблона для задания типа значения поля или значения по умолчанию/

20. Plotprozessor, m
программа управления выводом графических изображений на графопостроитель

21. Plot-Routine, f
/под/программа для построения стандартных графических изображений

22. Plus-Minus-Stückliste, f
спецификация с указанием текущего поступления/отсутствия деталей

23. Polymarke, f
полимаркер, последовательность точек /в машинной графике/

24. Polymarkenbündeltabelle, f
/групповая/ таблица атрибутов полимаркера /в стандарте GKS машинной графики/

25. Portierung, f
перенесение программных средств /напр., с одной машины на другую/

26. Positivliste, f
список разрешенных слов /в информационно-поисковых системах/

27. Postsches Korrespondenzproblem, n
задача /соответствия/ Поста

28. Post-System, n
система /продукций/ Поста

29. Prädikatenumformer, m

преобразователь предикатов

30. Prädikat-/Transitions-Netz, n
сеть переходных состояний предикатов /в сети Петри/

31. Präsentationsgrafik, f
"сопроводительная" графика /средства графического представления информации, используемой для деловой практики и решения управленческих задач/

32. Präzedenz-Grammatik, f
грамматика предшествования

33. Pressefax, n
пресс-факс, служба факсимильной передачи информации в объеме целой газетной полосы /по широкополосным каналам связи/

34. Prestel, n
служба или система "Prestel" /название системы видеотекста в Великобритании/

35. Printer-Plotter, m
печатающий графопостроитель, печатающее устройство-графопостроитель

36. Problemdomäne, f
предметная область, область специальных знаний /в экспертных системах/

37. Problemlöser, m
решатель задач /в искусственном интеллекте/

38. Problemreduktion, f
упрощение /приведение/ задачи /в искусственном интеллекте - разложение сложной задачи на ряд более простых подзадач/

39. Programmierungsumgebung, f
среда программирования

40. Projektassistent, m
второй программист /в бригаде главного программиста/

41. Protokollanalyse, f
анализ с использованием протокола размышлений вслух /используемый при разработке экспертных систем/

42. Protokoll/n/der umlaufenden Marke
см. Token-Passing-Verfahren

43. Prozeßauslagerung, f
откачка, выгрузка, свопинг /метод управления оперативной памятью на основе перезаписи информации из нее во вспомогательную память, если эта информация не используется/

44. Prozeßeinlagerung
f

подкачка, загрузка, свопинг /метод управления оперативной памятью на основе перезаписи информации из вспомогательной памяти в оперативную, если в этой информации возникает необходимость/

45. Pseudodezimale, f
псевдотетрада

46. Publizieren /n/
vom Schreibtisch
см. computerunterstütztes Publizieren

47. Punktgrafik, f
графика с адресацией /отдельных точек/

48. Punktzeichengenerator, m
растровый генератор символов

Q

1. Quadrierer, m
четвертьквадрантный умножитель

2. Quad-Scan-Monitor, m
монитор с четырехкратной чересстрочной разверткой

3. Querschrift, f
горизонтально-ориентированный шрифт, "ландшафтный" шрифт, "пейзажный" шрифт /для печати узких колонок таблиц/

4. Quicksortierung, f
быстрая сортировка

R

1. Rahmenprogramm, n
план программы; "скелет" программы

2. RAM-Disk, n/m/
псевдодиск, виртуальный диск

3. Rändelschraube, f
координатный манипулятор /для управления курсором/

4. Ranking, n
ранжирование; упорядочение

5. reales Benchmarkteil, n
реальная эталонная деталь /деталь для оценочных испытаний, выбранная из спектра деталей, реально изготавливаемых на предприятии, оснащенном САПР/
см. также synthetisches Benchmarkteil

6. Rechnerbewertungsnetz, n
сеть для оценки характеристик вычислительной системы

7. rechte Ableitung, f
см. Rechtsableitung

8. Rechtsableitung, f
правосторонний вывод /в теории формальных языков/

9. Rechtsautomation, f

автоматизация /с помощью современных средств и методов вычислительной техники/ в области судопроизводства и права

10. reflektierende Bandmarke, f
см. Bandreflektormarke

11. regelbasiert
основанный на правилах /в экспертных системах/

12. regelorientierte Programmierung, f
продукционное программирование

13. Regelwerkersteller, m
генератор правил /в экспертных системах/

14. Regelwissen, n
знания, основанные на правилах

15. Registereinschubverfahren, n
метод вставки регистров /метод управления доступом к среде передачи в кольцевой ЛВС/

16. Registertransfer-sprache, f
язык описания межрегистровой передачи данных

17. reprofähige Vorlage, f
оригинал-макет /в системах микрофильтрации/

18. Richtkreis, m
символ прицела /световое пятно на экране дисплея, обозначающее область, соответствующую положению светового пера/

19. RJE-Station, f
удаленный терминал
см. RJE-Terminal

20. RJE-Terminal, n
см. RJE-Station

21. Rollbalken, m
зона прокрутки /на экране дисплея/

22. Rollfunktion, f
функция прокрутки изображения на экране дисплея
см. Rollzusatz

23. Rollzusatz, m
см. Rollfunktion

24. Round-Robin-Verfahren, n
метод "карусели" /использование кольцевого списка задач, каждой из которых последовательно предоставляется квант времени центрального процессора/

25. Routing-Server, m
станция маршрутизации, маршрутизатор /специальный процессор в сети для вычисления маршрутизации/

26. Rückschaltungszeichen, n
символ переключения на стандартный регистр /клавиатуры/

27. Rückschlußentropie, f
неопределенность

28. rückwärtsgesteuertes Schlußfolgen, n
см. Rückwärtsverkettung

29. Rückwärtsverkettung,
f
вывод "от цели к фактам"
/в экспертных системах/

30. Rundruf, m
широковещательная передача

31. Rundschreiben, n
1. широковещательная передача /в сетях передачи данных/; 2. мультиадресация /передача информации нескольким абонентам/

32. Rundspruch, m
см. Rundruf

33. rundsprachorientiertes Netz, n
широковещательная сеть /сеть ЭВМ, в которой сигнал, передаваемый одной станцией сети, может быть воспринят всеми другими ее станциями/

S

1. Sammelunterbrechungseingang, m
общий вход прерывания

2. Sammlerverteiler, m
см. Verkehrsverteiler

3. Satellitenbüro, n
офис, расположенный "по соседству" /расположенный недалеко от места жительства сотрудников офиса, используемый в режиме "телеработы" с использованием современных средств ком-

муникаций. Подобный офис может быть занят сотрудниками нескольких фирм/

4. Schlechtquittung, f
отрицательная квитанция, символ неподтверждения приема

5. Schleifennetz, n
1. ЛВС с кольцевой топологией, кольцевая ЛВС; 2. ЛВС с топологией типа "петля", петлевая ЛВС /ЛВС кольцевой конфигурации с одной управляющей станцией, определяющей условия доступа к среде передачи/

6. schlichter Aufruf, m
гладкий /регулярный/ вызов

7. schließende Statistik, f
см. Inferenzstatistik

8. Schlüsseltransformation, f
хэширование

9. Schnittstellenvervielfacher, m
интерфейсный адаптер

10. Schönschreibdrucker, m
высококачественное печатающее устройство
см. также Schönschrift-drucker

11. Schönschrift-drucker, m
см. Schönschreibdrucker

12. Schranksoftware, f

программы, которые "пылят-
ся на полке", ненужное
программное обеспечение
/ироническое название раз-
работанных или приобретен-
ных пользователем программ,
которые совершенно не ис-
пользуются в его работе/

13. Schreibtestischtest,
m
"домашний анализ", провер-
ка за столом /проверка ра-
боты программы логическим
анализом ее текста без
запуска на ЭВМ/

14. schwarzes Brett, n
электронная "доска объяв-
лений"

15. SDLC-Protokoll, n
протокол синхронного уп-
равления передачей дан-
ных, протокол SDLC /раз-
работан фирмой IBM и яв-
ляется частью протокола
HDLC/

16. Seitenabruf, m
подкачка по обращению,
замещение страниц по
требованию, листание по
требованию /организация
подкачки в системах с
виртуальной памятью, при
которой необходимая стра-
ница подкачивается при
обращении к ней програм-
мы/

17. Seitenaustausch
/m/auf Anforderung
см. Seitenabruf

18. Seitenaustausch
/m/mit Vorplanung
опережающая подкачка
страниц

19. Seitenfehler, m
ошибка из-за отсутствия
страницы /в оперативной
памяти/

20. Seitenfuß, m
нижний колонтитул /текст,
повторяющийся в нижней
части каждой страницы/

21. Seitenrahmen, m
страничный блок

22. Seitenverfahren, n
алгоритм замещения стра-
ниц, алгоритм листания

23. Seitenwechsel-
technik, f
метод замещения страниц,
замещение страниц, под-
качка /перемещение актив-
ных страниц виртуальной
памяти с диска в опера-
тивную память и наоборот/

24. Selbstwissen, n
знания системы о себе
самой /в системах искус-
ственного интеллекта/

25. Semaphoroperation, f
операция над семафором
/над семафором определе-
ны две операции: опера-
ция "освободить" /Verlas-
sen/ и операция "занять"
/Betreten//

26. Semi-Thue-System, n
полусистема Тью /в тео-
рии формальных языков/

27. Sendeabruf, m
см. Sendeaufruf

28. Sendeaufruf, m
/циклический/ опрос
см. также Sendeabruf

29. sensitive Daten,
pl
данные, "опасные" для
личности /хранящиеся в
памяти ЭВМ персональные
данные, ознакомление с
которыми третьих лиц яв-
ляется опасным для лич-
ности или наносит мо-
ральный ущерб, напр.,
данные о политической
принадлежности, психи-
ческих и проч. заболева-
ниях/

30. Serialisierbarkeit,
f
1. возможность преобразо-
вания в последовательную
форму; 2. упорядочивае-
мость

31. Serienbrief, m
/автоматически состав-
ляемое/ стандартное письмо
/для рассылки нескольким
адресатам/

32. Servicevertrag, m
сервисный контракт /наряду
с техническим обслужива-
нием предусматривает се-
минары, подготовку персо-
нала и т.д./

33. Shakesortierung, f
модифицированная пузырь-
ковая сортировка

34. Shape, n
спрайт /элемент динами-
ческого графического
изображения/

35. Shellsortierung,
f
сортировка методом Шелла,
сортировка методом прос-
тых вставок

26. Shiftung, f
1. смена регистра /напр.,
клавиатуры/; 2. сдвиг
/напр., в регистре про-
цессора/

37. Shuttle-bar-Druc-
ker, m
печатающее устройство
челночного типа /с чел-
ночной печатающей штан-
гой/

38. Shuttlesortierung,
f
сортировка с добавлением
новых элементов

39. Sicherungsproto-
koll, n
протокол уровня звена
данных

40. Sicherungsschicht,
f
уровень звена данных
/уровень взаимодействия
в сети передачи данных,
формирующий последова-
тельности кадров данных
и обеспечивающий управ-
ление доступом к среде
передачи/

41. SIMD-Architektur,
f
архитектура ЭВМ с одним
потокком команд и несколь-
кими потоками данных,
SIMD-архитектура

42. SISD-Architektur, f
архитектура ЭВМ с одним
потокком команд и одним по-
током данных, SISD-архитек-
тура

43. Sitzungsebene, f
сеансовый уровень /уровень
взаимодействия в архитек-
туре открытых систем/
см. также Sitzungsschicht

44. Sitzungsschicht, f
см. Sitzungsebene

45. Slot, m
1. слот /в представлении
знаний - составляющая
фрейма/; 2. такт /бито-
вая комбинация, циркули-
рующая по кольцевой ЛВС
с тактированным доступом/

46. Slot-Grammatik, f
грамматика валентностей,
слот-грамматика

47. Slotted-Ring, m
кольцевая ЛВС с тактиро-
ванным доступом /ЛВС, в
которой передача данных
тактируется в регулярные
интервалы времени синх-
ронно для всех станций/

48. Slot-Verfahren, n
см. Zeitschlitz-Verfahren

49. Softwarebürokratie,
f
бюрократизм при разработ-
ке программного обеспе-
чения /чрезмерное увлече-
ние разработчиков-про-
граммистов "бумажной"
стороной проекта/

50. Softwareingenieur,
m

разработчик программно-
го обеспечения

51. Softwareproduk-
tionsumgebungen,
fpl
средства и методы раз-
работки программного
обеспечения

52. Softwaresanierung
f
"очистка" программного
обеспечения /без уничто-
жения всего программно-
го комплекса, а лишь с
целью исправления оши-
бок и внесения измене-
ний в его структуру/

53. Softwaresuch-
technik, f
программные процедуры
/методы/ поиска

54. Softwarewerk-
zeug/e/, n /pl/
инструментальные про-
граммные средства, про-
граммный инструментарий

55. Sohnkopie, f
новая версия /основного
файла/

56. Sortieren /n /
durch Einschieben
сортировка методом
вставок

57. Sortieren /n /
durch Verschmel-
zen
сортировка слиянием

58. Sortiergenerator
m
генератор программы
сортировки

59. Spaghetti-Code, m
неструктурная программа
/написанная без учета
правил структурного про-
граммирования/
см. также Spaghetti-
Programm

60. Spaghetti-Programm
см. Spaghetti-Code

61. Speichermasszahl,
f
емкость памяти; емкость
ЗУ

62. Speichernde Stelle,
f
юридическое или физичес-
кое лицо, осуществляющее
хранение своих данных
самостоятельно или, на
основании соответствую-
щего договора, через
третьих лиц /согласно
Федеральному закону о за-
щите данных/

63. Speicher-Register-
Befehl, m
команда типа "память-ре-
гистр"

64. Speicherschreib-
maschine, f
1. электрическая пишу-
щая машин/к/а с памятью;
2. терминал службы те-
летекса, телетексный
терминал

65. Speicher-Speicher-
Befehl, m
команда типа "память-па-
мять"

66. Speichervermitt-
lungsamt, m

коммутационный центр с
промежуточным буфером
см. также Speicherver-
mittlungsstelle

67. Speichervermitt-
lungsstelle, f
см. Speichervermittlung-
samt

68. Speicherver-
schränkung, f
расслоение памяти; чере-
дование адресов памяти

69. Speichervorrang-
werk, n
коммутатор запоминающе-
го устройства; устройст-
во управления памятью,
блок управления запоми-
нающим устройством

70. spezifizierender
Datenzugriff, m
непроцедурный доступ к
данным

71. Spline, n
сплайн; сплайн-функция
/в машинной графике тип
математической модели,
используемой для пост-
роения плавных кривых/

72. Splinefläche, f
сплайн-поверхность,
поверхность, построения
на основе использования
сплайн-функций /в ма-
шинной графике/

73. Splinekurve, f
сплайн-кривая, кривая,
построенная на основе
использования сплайн-
функций /в машинной
графике/

74. Spoolbereich, m
область буферизации

75. Spool-Datei, f
буферный файл
см. Также Ausspultdatei

76. Spooler, m
1. устройство перемотки
/напр., магнитной ленты/;
2. программа подкачки или
откачки /данных/; про-
грамма буферизации вход-
ных или выходных потоков
/данных/

77. Sprachenkarte, f
ПЗУ-плата с встроенным
интерпретатором языка
программирования /высо-
кого уровня/

78. Sprecher, m
источник информации

79. Spurprotokollie-
rung, f
трассировка /программы/

80. Stackrahmen, m
стековый активизирующий
кадр /в языках с блочной
структурой зона стека,
содержащая данные для
конкретного программного
блока/

81. Stammdatenpflege,
f
актуализация /обновление/
исходных данных

82. Stellen-/Transi-
tions-Netz, n
сеть переходных состоя-
ний /в сети Петри/

83. Stiftplotter, m
перьевой графопостроитель

84. Stoppwort, n
см. Negativwort

85. Strahlspeicher,
m
электронно-лучевое ЗУ

86. Streckenschicht,
f
см. Sicherungsschicht

87. Streckenzug, m
полилиния /в машинной
графике графический при-
митив в виде отрезков
линий и дуг/

88. Streckenzugbün-
deltabelle, f
/групповая/ таблица ат-
рибутов полилинии /в
стандарте GKS машинной
графики/

89. Streßprogramm, n
программа для тестирова-
ния системы в экстре-
мальных или наихудших
условиях работы

90. Strichgeber, m
кодирующий планшет; ло-
гическое устройство
ввода

91. Struktogramm, n
структограмма, диаграм-
ма Несси-Шнайдермана
/для отображения логи-
ческих процессов/

92. strukturiertes
Gruppengespräch,
n
см. Code-Inspektion

93. Supersetsbefehls-
satz, m
расширенный набор команд

94. Sweep-Operation, f
развертка-"заметание" /в
машинной графике процесс
построения сложных трех-
мерных деталей путем одно-
временного вращения и ли-
нейного перемещения объ-
ектов, напр., плоскостей,
по одной и той или раз-
личным осям/

95. syntaxgesteuerter
Compiler, m
синтаксический /синтакси-
чески-ориентируемый/ ком-
пилятор, компилятор, уп-
равляемый синтаксисом

96. Syntaxgraph, m
синтаксическая диаграмма,
синтаксическое дерево

97. synthetisches
Benchmarkteil, n
обобщенная /синтетичес-
кая/ эталонная деталь
/деталь для оценочных
испытаний, создания с
помощью САПР на основе
спектра деталей, реаль-
но изготовленных на
предприятии/
см. также reales Bench-
markteil

98. Systemblockade, f
тупик, тупиковая ситуа-
ция, взаимная блокировка

99. Systemhaus, n
системотехническая фир-
ма /разрабатывающая
программные и аппарат-
ные компоненты вычисли-
тельных систем/

100. Systemuhr, f
датчик реального времени;
часы реального времени

101. Szenenanalyse, f
анализ трехмерных изо-
бражений

T

1. Tabellenplanungs-
programm, n
программа обработки элект-
ронных таблиц, программа
табличных вычислений

2. Tafel^x, f
страница, вызываемая на
экран в системах теле-
текста

3. Taktinsel, f
автономный генератор
синхронизирующих импуль-
сов

4. Tast-Zirpen, n
паразитная частотная мо-
дуляция несущей при ра-
боте в телеграфном ре-
жиме

5. Taumeln, n
см. Torkeln

6. taxonomische
Grammatik, f
см. Phrasenstrukturgram-
matik

7. Teilstreckenbet-
rieb^x, m
коммутация /сообщений/
с буферизацией, комму-
тация /сообщений/ с про-
межуточным накоплением
/в сетях передачи дан-
ных/
см. также Teilstrecken-
vermittlung

8. Teilstreckenver-
mittlung, f
см. Teilstreckenbetrieb

9. Tele-Banking, n
банковское дело /по принципу/ "не выходя из дома"
/ведение банковских операций из дома с помощью средств телекоммуникаций/

10. Telebox, f /m/
1. система электронной почты; 2. служба Telebox /название системы электронной почты, поддерживаемой Федеральным почтовым ведомством ФРГ в рамках услуг системы телекоммуникаций DATEL/

11. Telebriefdienst, m
название телекоммуникационной службы, поддерживаемой Федеральным почтовым ведомством ФРГ с июня 1980 года в дополнение к службе телефакса /служебная корреспонденция стандартного формата, передаваемая с оконечных устройств этой службы в почтовых отделениях на факсовые аппараты частных и юридических лиц, считается официально заверенной, так как копия подобного "письма" автоматически поступает в судебные инстанции/

12. Telebriefstelle, f
оконечное устройство, установленное в почтовом отделении для передачи служебной корреспонденции по системе Telebrief-
/dienst/
см. также Telebrief-
dienst

13. Teleheimarbeit, f
"телеработа" /режим работы сотрудника на дому при наличии оперативной связи по системам телекоммуникаций как между сотрудниками, так и с офисом/

14. Telekauf, m
см. Tele-Shopping

15. Telemitarbeiter, m
сотрудник, работающий /напр., из дома/ по телекоммуникационным каналам/

16. Tele-Shopping, n
покупки по принципу "не выходя из дома" /заказ товаров и услуг из дома с помощью средств телекоммуникаций/

17. Telesoftware, f
программные средства, пересылаемые по каналам телесвязи /напр., по видеотексту/

18. Terminalserver, m
терминальный процессор /узел сети, обслуживающий неинтеллектуальные терминалы/

19. Textautomat, m
система подготовки текстовой информации; текстовый процессор

20. Textbaustein, m
модуль стандартного текста

21. Textbündeltabelle,
f
/групповая/ таблица атрибутов текста /в стандарте GKS машинной графики/

22. Textfax, m/n/
служба телефакса/теле-
текста /перспективная
служба в рамках сети с
комплексными услугами
ISDN для одновременной
передачи факсимильной и
текстовой информации/

23. Texthandbuch, n
справочник по стандарт-
ным текстовым модулям
/в системе обработки
текстов/

24. Textretrieval-
system, n
документальная информа-
ционно-поисковая систе-
ма

25. Textstation, f
терминал системы обра-
ботки или подготовки
текстов

26. tiefgestellt
с имитацией объема /о
типе шрифта при печати
с помощью лазерного
принтера/

27. tiefenorientiertes
Suchverfahren, n
поиск в глубину /разно-
видность древовидного
поиска/

28. Tintenspritzplotter,
m
струйный графопостроитель

29. Token-Passing-
Verfahren, n

эстафетная передача, пе-
редача маркера; процеду-
ра передачи маркера /спо-
соб управления доступом
к среде передачи в коль-
цевых ЛВС/

30. Token-Ring, m
эстафетное кольцо, коль-
цевая ЛВС с маркерным
доступом

31. Top-Ereignis, n
конечное /завершающее/
событие /в анализе отка-
зов/

32. TOP-Protokoll, n
см. Büroprotokoll

33. Torkeln, n
поворот/ы/ элементов изо-
бражения /в машинной гра-
фике/

34. Tortendiagramm, n
см. Kuchendiagramm

35. Trabantenstation,
f
вторичная станция /стан-
ция по протоколу HDLC,
работающая под управлени-
ем первичной станции/

36. Trägersprachentyp,
m
тип языка моделирования,
разработанного на основе
уже имеющегося языка про-
граммирования высокого
уровня

37. Transaktionssatz,
m
корректирующая запись /вхо-
дящая в файл изменений
или исправлений/

38. Transferprozessor, m
процессор для управления передачей данных /напр., контроллер прямого доступа к памяти при блочной передаче данных/

39. Transfersyntax, f
абстрактный синтаксис

40. Transformations-Pipeline, n
конвейер преобразований /в машинной графике/

41. transienter Speicherbereich, m
нерезидентная область памяти

42. Transin, n
программа "Transin" /для сопряжения микро-ЭВМ с универсальными ЭВМ фирмы "Сименс", работающими под управлением операционной системы BS 2000/

43. Traversieren, n
см. Baum-Traversierung

44. Trennprogramm, n
программа /автоматического/ переноса /части слова на следующую строку с расстановкой знаков переноса/

45. Triggernachricht, f
инициирующее сообщение

46. Tue-Befehl, m
команда управления /исполнением других команд или программ/

47. Turing-Band, n
магнитная лента машины Тьюринга

48. Turing-/maschinen/-berechenbare Funktion, f
функция, вычисляемая по Тьюрингу

49. Typenkorbdrucker, m
печатающее устройство с коробообразным шрифтоносителем

50. Typenraddrucker, m
печатающее устройство типа "ромашка", печатающее устройство с лепестковым шрифтоносителем, лепестковое печатающее устройство

51. Typenzylinder, m
печатающий элемент /шрифтоноситель для печатающих устройств и пишущих машин с фиксированным набором символов/

U

1. Umbrella-Anbieter, m
главный абонент системы интерактивного видеотекста /ФРГ/
см. также Btx-Unteranbieter

2. Untergruppen-trenner, m
управляющий символ "разделитель записей" /в коде ASCII представлен числом 30/
см. Untergruppentrennzeichen

3. Untergruppentrennzeichen, n

СМ. Untergruppentrenner

4. Unterlänge, f
подстрочный элемент
/литеры/

5. Unterstation*, f
СМ. Trabantenstation

V

1. Validierung, f
проверка достоверности;
подтверждение правильности, аттестация

2. VAR-Firma, f
фирма, занимающаяся сбытом с добавлением стоимости. Фирма типа VAR

3. verallgemeinertes Darstellungselement, n
обобщенный графический примитив, усложненный примитив /содержащий несколько вершин/

4. Verbandsrechnungszentrum, m
вычислительный центр /коллективного пользования/, принадлежащий организациям, входящим в единый хозяйственный или иного рода союз

5. Verbindungsschicht, f
канальный уровень /в сети передачи данных/

6. Verbraucher, m
процесс-потребитель /сообщений в сети/
СМ. также Verbraucherprozeß

7. Verbraucherprozeß, m

СМ. Verbraucher

8. Verkehrsverteiler, m
устройство ввода-вывода параметров процесса /в ЭВМ для управления технологическими процессами/

9. verkettetes Bussystem, n
шинная структура типа последовательно-приоритетной цепочки

10. Verknüpfungseinheit, f
арифметико-логическое устройство, АЛУ

11. Verknüpfungsmodell, n
трехмерная /объемная/ модель, полученная путем комбинирования более простых объектов /в конструктивной трехмерной геометрии/
СМ. также CSG-Modell

12. vernetzte Datenbank, f
сетевая база данных

13. Videotext, m
телетекст, вещательная видеोगрафия

14. Viererbaum, m
четверичное дерево

15. Virtual-Call-Dienst, f
служба виртуальных вызовов /в сети с коммутацией пакетов/

16. Visibilitätsalgorithmus, m

алгоритм удаления скрытых
линий /в машинной графике/

17. Vollbild, n
техника вывода изображе-
ния на экран дисплея без
чередования строк
см. также Vollbildtechnik

18. Vollbildtechnik,
f
см. Vollbild

19. Voll-Bit-Bus, m
полноразрядная шина

20. Vorfeldrechner, m
периферийный /буферный/
процессор

21. Vorrangwerk, n
см. Speichervorrangwerk

22. Vorschaltrechner,
m
см. Vorfeldrechner

23. Vorspeicher-Flip-
flop, n
MS-триггер

24. vorwärtsgesteuertes
Schlußfolgern, n
см. Vorwärtsverkettung

25. Vorwärtsverkettung,
f
вывод "от фактов к цели"
/в экспертных системах/

W

1. Waffel, f
см. Halbleiterwaffel

2. Wanze, f
ошибка /напр., в програм-
мном обеспечении/; дефект

3. warmes Rechenzent-
rum, n

вычислительный центр "теп-
лого" резерва /вычисли-
тельный центр нагруженно-
го резерва с программны-
ми и аппаратными средст-
вами в минимальной кон-
фигурации. Промышленная
эксплуатация программно-
го обеспечения в этом
центре должна начаться
в течение 14 суток с мо-
мента аварии/
см. также heißes Rechen-
zentrum

4. Warteliste, f
список очередности /при
синхронизации параллель-
ных вычислительных про-
цессов/

5. wartepflichtiger
Rechenprozeß, m
/вычислительный/ процесс-
потребитель /сообщений
в сети/

6. Weg^x, m
шина, магистраль /напр.,
микро-ЭВМ/

7. Wegeermittlung, f
маршрутизация, выбор
маршрута /в сети ЭВМ/

8. Weinberg's Regel, f
правило Вайнберга /эмпи-
рическое правило, кото-
рое гласит: "Три програм-
миста, объединенные в
группу, могут работать
лишь в два раза произво-
дительнее, чем каждый
из них в отдельности"/

9. Weiterreichen /n/
von Kontrollinfor-
mationen

эстафетная передача; передача маркера /метод передачи данных в сети/

10. Weitverkehrsnetz, n
широкомасштабная /глобальная, территориальная/ сеть передачи данных /охватывающая значительное географическое пространство/

11. Weltwissen, n
знания об окружающем мире /в экспертных системах/

12. Werkstattprogrammierung, f
программирование на рабочем месте оператора /в системах ЧПУ типа CNC/

13. Werkzeugentwickler, m
разработчик программного инструментария /в экспертных системах/

14. Wertgeber*, m
валюатор /в машинной графике устройство для ввода констант с фиксированной или плавающей точкой/

15. Wirtssprache, f
см. Gastgebersprache

16. Wissensakquisitionskomponente, f
см. Wissenserwerbkomponente

17. Wissenserwerbkomponente, f
средства сбора или приобретения знаний /в эк-

спертной системе/
см. Wissensakquisitionskomponente

18. Wissensdatenbank, f
база знаний

19. wissenserwerbendes Lernen, n
обучение /напр., экспертной системы/ на основе ранее накопленного опыта /отчетов, обзоров и т.п./

20. Wissenspflege, f
сопровождение /базы/ знаний

21. wohlstrukturiertes Problem, n
хорошо структурированная проблема, хорошо структурированная задача

22. Wortmaschine, f
ЭВМ с пословной обработкой информации

23. Wortrandlogik, f
логика, относящаяся к лемме слова /ассоциативного ЗУ/

X

1. X/OPEN-Gruppe, f
группа, разрабатывающая стандарт X/OPEN /группа европейских фирм-производителей компьютерной техники /"Сименс", "Никсдорф", "Филипс", "Оливетти" и др./, разрабатывающая стандарты для программно-технических средств под управлением операционной системы UNIX/

Z

1. Zehnerblock, m
цифровая клавиатура /в
виде отдельного поля/

2. Zeigestift, m
устройство управления
позицией, указка

3. Zeitschlitz-Verfahren, n
метод тактированного до-
ступа, метод множествен-
ного доступа с квантова-
нием /метод управления
доступом к среде пере-
дачи в ЛВС/

4. Zellmatrix, f
матрица элементов /в ма-
шинной графике/

5. Zentralbaugruppe,
f
модуль /центрального/
процессора

6. Zeihen^{*}, n
медленное смещение, сдвиг
изображения на экране
дисплея/

7. zielgetriebene
Inferenz, f
см. Rückwärtsverkettung

8. zielgetriebene
Rückwärtsverkettung, f
см. Rückwärtsverkettung

9. Zündregel, f
правило активизации /уз-
ла сети/

10. Zuordner^{*}, m
программа распределе-
ния ресурсов

11. Zusicherungsan-
weisung, f

оператор контроля /опе-
ратор языка программиро-
вания, указывающий усло-
вие, которое должно вы-
полняться в данной точке
программы/

12. Zusicherungsüber-
wacher, m
программа верификации,
верификатор условий /для
анализа текста программы,
снабженного условиями и
операторами контроля/

13. Zustandsgeschich-
te, f
предыстория вычислений

14. zwanghafter Prog-
rammierer, m
см. Cracker

15. Zwillingssdrucker,
m
"двойной" принтер /ла-
зерный принтер с возмоз-
ностью одновременной пе-
чати на передней и обрат-
ной стороне листа или
формуляра/

16. Zwischenergeb-
niskeller, m
стек операндов

17. zyklische Block-
prüfung, f
контроль с помощью цик-
лического избыточного
кода

см. также zyklische
Blocksicherung

18. zyklische Block-
sicherung, f
см. zyklische Block-
prüfung

А

абонент шины В 83
 абстрактный синтаксис
 Т 39
 автоматизация в области
 судопроизводства и
 права R 9
 автоматизированное рабо-
 чее место Е 17
 автоматический кассир
 G 6
 автомат Мили М 9
 автомат Мура М 24
 автомат с магазинной па-
 мятью К 10
 автономный генератор
 синхронизирующих им-
 пульсов Т 3
 автономный производст-
 венный участок F 19,
 I 11
 агрегат данных D 28
 администратор потоков
 информации I 8
 аксиоматическая семанти-
 ка A 34, F 29, H 19
 актуализация /обновле-
 ние/ исходных данных
 S 81
 алгоритм замещения стра-
 ниц S 22
 алгоритм замещения стра-
 ниц "первой заменяет-
 ся дольше всего не
 использовавшаяся
 страница" L 16
 алгоритм замещения стра-
 ниц "первой заменяет-
 ся наиболее часто ис-
 пользуемая страница"
 L 3

алгоритм поиска по дере-
 ву В 19
 алгоритм удаления скрытых
 линий V 16
 анализ с использованием
 протокола размышлений
 вслух P 41
 анализ трехмерных изо-
 бражений S 101
 антропоцентрический M 16
 арифметико-логическое
 устройств V 10
 архитектура ЭВМ с одним
 потоком команд и нес-
 колькими потоками дан-
 ных S 41
 архитектура ЭВМ с одним
 потоком команд и од-
 ним потоком данных
 S 42
 атрибут /графического/
 примитива D 1
 атрибут закрашивания
 F 35

Б

база знаний W 18
 базисный или базовый
 канал В 60
 базисный или базовый
 язык G 2, G 3, W 15
 банковский автомат В 10
 банковское дело /по прин-
 ципу/ "не выходя из
 дома" H 22, T 9
 безбумажное /администра-
 тивное/ учреждение
 A 8
 бета-сплайн В 74
 библиотекарь магнитных
 лент В 5

блок /проверки/ условия E 29
 "бомба" I 3
 буквенно-геометрическое форми-
 рование изображения A I 3
 буквенно-мозаичное формирова-
 ние изображения A I 4
 бумагопроводящий тракт
 P 4
 буфер вырезанного изобра-
 жения P I 5
 буферизовать E I 2
 буферный файл A 25, S 75
 быстрая сортировка Q 4
 /быстрый/ просмотр B 7 I
 бюрократизм при разра-
 ботке программного
 обеспечения S 49

В

валюатор W I 4
 В-дерево B 22, B 23
 В-дерево B 24, B 63
 ведущая /задающая/ сис-
 тема H I 5
 вектор, заданный в при-
 ращениях I I 0
 векторный дисплей K 3
 вертикально-ориентирован-
 ный шрифт H 20
 верхняя граница /верши-
 на/ стека K I 2
 виртуальная коммутация
 D 50
 владелец набора /данных/
 A I 6
 возможность преобразо-
 вания в последователь-
 ную форму S 30
 вторичная станция T 35,
 U 5
 второй программист P 40
 выбор сегмента изобра-
 жения с помощью уст-
 ройства указания H 7

выбор цвета F 6
 вывод "от фактов к цели"
 D I 7, V 25, V 24
 вывод "от цели к фактам"
 R 28, R 29, Z 7, Z 8
 высококачественное печат-
 ающее устройство
 K 32, K 33, S I 0, S I I
 вычисление вычета по мо-
 дулю 9 N I 0
 вычислительная машина
 для работы с базами
 данных D 29
 вычислительная машина,
 поддерживающая ядро
 графической системы
 G I 3
 вычислительная машина
 с жесткой последова-
 тельностью операций
 B 34
 вычислительная машина со
 стековой организацией
 K I 3
 вычислительная сеть
 C 23
 вычислительная сеть с
 равномерным распре-
 делением нагрузки L I
 вычислительная система
 для одного пользовате-
 ля E I I, E I 4
 вычислительная система
 для решения управлен-
 ческих задач или для
 выполнения конторских
 работ B I 2
 /вычислительный/ процесс-
 источник M I 5
 вычислительный центр
 "горячего" резерва
 H I 2
 вычислительный центр,
 принадлежащий орга-
 низациям, входящим
 в единый хозяйствен-

ный или иного рода союз
V 4
вычислительный центр "теп-
лого" резерва W 3
вычислительный центр "хо-
лодного" резерва K 4

Г

генератор компиляторов
K 26
генератор правил R I3
генератор программы сор-
тировки S 58
генерация и рассылка
стандартных писем мно-
жеству адресатов M 6
главный абонент системы
интерактивного видео-
текста U I
гладкий /регулярный/ вы-
зов S 6
глубина детализации G I8
"голая" машина B I3
горизонтально-ориентиро-
ванный шрифт G 3
грамматика валентностей
S 46
грамматика зависимостей
A 3
грамматика непосредствен-
ных составляющих P II,
T 6
грамматика предшество-
вания P 32
графема G I9
графика с адресацией
точек P 47
графические средства
для оживления изобра-
жения A I5
группа, разрабатывающая
стандарт X/OPEN X 1
групповая таблица B 80
/групповая/ таблица ат-
рибутов области за-
крашивания F 36

/групповая/ таблица ат-
рибутов полилинии
S 88
/групповая/ таблица
атрибутов полимаркера
P 24
/групповая/ таблица ат-
рибутов текста T 2I

Д

данные, "опасные" для
личности S 29
датчик реального време-
ни S I00
"двойной" принтер Z I5
двудольный граф B 54
действующая /рабочая/
команда E 5
денотационная семантика
D 33
дерево AVL A 32
дерево многоканального
поиска M I3
дерево, ориентированное
по листовым вершинам
B 62
дерево, ориентированное
по узловым вершинам
K 20
дескриптор массива D 46
диаграмма "объект-отно-
шение" D I8, E 27,
E 28, E 32, O 2, O 3
диаграмма представления
процесса с разделе-
нием его на три фазы
E 43, I I5
диалоговый интерфейс
D 38
динамическая область па-
мяти H 5
динамическое хэширование
E 37
DIP- переключатель D 43
дисплейный файл D 44,
K 28

дистанционный А 2
документальная информаци-
онно-поисковая система
Г 34, Т 24
"домашний анализ" S I3
древовидная или пирами-
дальная сортировка
Н I0

Е

европейский товарный
код Е I
емкость памяти S 6I

Ж

журнал невыполненных
заказов Е 30

З

забастовка обслуживающего
персонала на вычисли-
тельном центре С 2I
завершитель пакета Р 3
загрузка из периферийной
ЭВМ в центральную или
управляющую ЭВМ по
каналам связи Н I7
загрузка по линии связи
Н I6
задача синхронизации
процесса-источника и
процесса-потребителя
Е 4I
задача /соответствия/
Поста Р 27
занятие битов В 57
запись без выравнивания
по правому краю Г 25
запись-член G I4
заправочный конец ленты
В 6
затенение по методу
Гуро G I5, G I6

затенение по методу Фон-
га Р 9, Р I0
захват для установки
микросхем С 4
захват файла D 8
злоумышленное использо-
вание компьютера
С I3
знания об окружающем
мире W I1
знания о пользователе
В 39
знания, основанные на
правилах R I4
знания системы о себе
самой S 24
зона /область/ заголов-
ков меню M I7
зона прокрутки R 2I

И

идентификатор пользова-
теля Р I4
идентификатор указания
Р I3
иерархия Хомского С 5
изображение на экране
дисплея Г 30
инициирующее сообщение
Т 45
инструментальные про-
граммные средства
S 54
интерфейсный адаптер
S 9
информационное общество
С I6
информационно-логичес-
кий I 6
"информационный бюджет"
I 7
информация, хранящаяся
в журнале регистрации
L I2

ИС кодека и фильтра на
 одном кристалле С I0
 ИС координатного переключателя К 34
 использование компьютеров
 и систем телекоммуникации для проведения референдумов и т.п.
 С I4
 источник информации S 78
 исходное положение /курсор/ Н 23

К

кадр D 26
 канал /передачи сигналов/ управления D 45
 канальное кодирование А 5, L 2
 канальный уровень V 5
 каркасная модель К 7
 кассовый терминал D 2I
 /ключевая/ фраза M I4
 кодирующий планшет S 90
 код серьезности ошибки F 8
 коллективный формальный анализ проекта без участия автора С 9, S 92, E 3I
 кольцевая ЛВС со вставкой регистров В 79
 кольцевая ЛВС с тактированным доступом В 79, S 47
 команда оформления текста G I2
 команда типа "память-память" S 65
 команда типа "память-регистр" S 63
 команда управления T 46
 команда управления цветом F 3

командный файл В I4
 комбинированная станция Н 28
 "коммерческое а" К I5
 коммутатор запоминающего устройства S 69, V 2I
 коммутационный центр с промежуточным буфером S 66, S 67
 коммутация /сообщений/ с буферизацией T 7, T 8
 компилятор компиляторов С II
 компьютеризованный /микро/район С 20
 компьютерная грамотность С I7
 компьютерная мультипликация А I5, С I2
 компьютерный фанат/ик/ С I5
 конвейер преобразований T 40
 конечное /завершающее/ событие T 3I
 контроль правильности N I2
 контроль с помощью циклического избыточного кода Z I7, Z I8
 координатный манипулятор R 3
 координатный шар В 3
 корректурная запись T 37
 кривая Безье В 48
 круговая диаграмма К 36, T 34
 крупность рабиения G I8
 /крупноформатная/ электронная таблица E I8

Л

"латание дыр" F 26
ЛВС коллективного доступа с опознаванием несущей C 1, C 30
ЛВС с кольцевой топологией S 5
ЛВС с модулированной передачей B 68
ЛВС с топологией типа "петля" S 5
левосторонний вывод K 6, L 7, L 8
логика, относящаяся к линейке слова W 23
локатор L 15

М

магнитная лента машины Тьюринга T 47
манипулирование данными, используемыми при обработке на компьютере C 18
маркировочный знак в виде штрихового кода B 2
маршрутизация W 7
матрица права доступа B 40
матрица элементов Z 4
машина Тьюринга с "к" магнитными лентами E 6, K 9
машина Тьюринга с несколькими магнитными лентами M 10
машина Тьюринга с одной магнитной лентой E 6
медленное смещение Z 6
/межсетевой/ шлюз B 72
межсимвольная интерференция I 2, I 13
меню выбора цвета F 5

метка B 1
метка-заполнитель P 19
метка физического конца /ленты/ B 7, R 10
метод ветвей и границ B 67
метод вставки регистров R 15
метод высокоплотного би-полярного кодирования с длиной серии "n" H 9
метод Джексона J 1
метод доступа CSMA C 2, C 31, C 32
метод замещения страниц P 1, P 2, S 23
метод "карусели" R 24
метод конечных элементов F 11
метод наклонно-строчной записи на магнитную ленту H 13
метод немодулированной передачи /сигналов/ B 11
метод подстановки E 36
метод резиновой нити G 21
метод сечений E 2
метод тактированного доступа E 19, Z 3, S 48
методы обработки списков L 10
методы оснащения средствами контроля I 12
механизм /логического/ вывода I 4
минимальный адресуемый элемент памяти A 7
"мир кубиков" B 64, K 19
многоаспектная классификация F 1

многопользовательская
 система M I2
 многоцветное струйное
 печатающее устройство
 F 7
 множественный доступ с
 контролем несущей и
 обнаружением конфлик-
 тов B 46
 модель при контурном
 представлении B 70
 модифицированная пузырь-
 ковая сортировка
 S 33
 модуль стандартного тек-
 ста T 20
 модуль /центрального/
 процессора Z 5
 монитор с автоматичес-
 ким запуском разверт-
 ки A 31
 монитор с четырехкратной
 чересстрочной разверт-
 кой. Q 2
 монопольный производи-
 тель ЭВМ C I9
 монтаж в виде навесного
 блока H 27
 MS-триггер V 23
 мультиадресация R 3I
 мультисписок M 26

Н

набор команд B 33
 навешивание квантора
 существования E 44
 название телекоммуни-
 кационной службы T II
 накопитель на кассетной
 магнитной ленте для
 цифровой бытовой зву-
 козаписи в формате
 DAГ D 30, D 3I

накопитель типа "Bernoul-
 li Box" B 4I
 начальная загрузка
 B 66
 начальное меню E 35
 начальный участок ленты
 B 6
 незавершенные задания
 E 30
 незапланированный запрос
 A 6
 "незрелое" прикладное
 программное обеспече-
 ние B 4
 ненужное программное
 обеспечение S I2
 неопределенность R 27
 непроцедурный доступ к
 данным D 36, S 70
 нерезидентная область
 памяти T 4I
 "несодержательное" слово
 N 4, S 84
 неструктурная программа
 S 59, S 60
 неявное объявление I I.
 нижний колонтитул S 20
 нижняя граница /дно/
 стека K II
 новая версия S 55
 нормализирующее преоб-
 разование N I3
 нуль-модем N I5

О

"оазис" данных D 22
 обеспечение межсетевого
 обмена D 42
 область буферизации
 S 74
 обобщенная /синтетичес-
 кая/ эталонная деталь
 S 97, R 5
 обобщенный графический
 примитив V 3

обработка геометрических
 данных G 7
 обработка изображений с
 использованием "ложных"
 цветов F 9
 обучение на основе ранее
 накопленного опыта I 3,
 W I9
 обход /ориентированного/
 графа P 8
 общее название для служб
 передачи данных, под-
 держиваемых Федераль-
 ным почтовым ведомством
 ФРГ D 9, D I0
 общий вход прерывания
 S I
 ограничитель /вложенной/
 области действия A I8
 оконечное устройство,
 установленное в поч-
 товом отделении для
 передачи служебной
 корреспонденции по
 системе Telebrief-
 /dienst/ T 12
 оператор контроля Z II
 оператор отсечения A 4
 операционная среда B 37,
 O I
 операция над семафором
 S 25
 операция со списком L 9
 опережающая подкачка
 страниц S I8
 оригинал-макет R I7
 ориентированный на пото-
 ковую обработку дан-
 ных D I5
 основанный на правилах
 R II
 "ответственный за увязку"
 проекта разработчиков
 с вычислительным цент-
 ром D 27, E 4
 откачивать A 23, A 26
 откачка P 43
 отображаемый другим
 цветом I I4
 отрицательная квитанция
 S 4
 отсечение C 8, K I8
 офис, расположенный
 "по соседству" N I,
 S 3
 "очистка" программного
 обеспечения S 52
 ошибка W 2
 ошибка из-за отсутствия
 страницы S I9

П

пакет данных D 20
 пакет программ для про-
 изводства, организо-
 ванного по принципу
 "вовремя" J 3
 паразитная частотная
 модуляция несущей
 при работе в телеграф-
 ном режиме T 4
 параметры пользователя
 B 38
 перегрузка G I
 передача данных по радио-
 каналам D I6
 передвижение N 2
 передвижной резервный
 вычислительный центр
 C 25
 перенесение программных
 средств P 25
 периферийный /буферный/
 процессор V 20, V 22
 перьевой графопострои-
 тель S 83
 печатающее устройство с
 вращающимися печатаю-
 щими колесами D 48

печатающее устройство
 с коробообразным
 шрифтоносителем Т 49
 печатающее устройство
 типа "ромашка" Т 50
 печатающее устройство
 челночного типа S 37
 печатающий графопострой-
 тель Р 35
 печатающий элемент Т 51
 ПЗУ-карточка с эмулирую-
 щей программой Е 20
 ПЗУ-плата с встроенным
 интерпретатором язы-
 ка программирования
 S 77
 план программы R I
 планшет для ввода дан-
 ных D 24, D 25
 плата видеоадаптера
 В 49
 плата видеоадаптера мо-
 нохромного дисплея
 М 21
 плата тройного европей-
 ского формата D 47
 поворот/ы/ элементов
 изображения Т 5, Т 33
 подготовка публикаций с испол-
 зованием настольных редак-
 ционно-издательских систем
 С 22, Р 46
 подкачивать Е 10
 подкачка Р 44
 подкачка по обращению
 S I6, S I7
 /под/программа для пост-
 роения стандартных
 графических изображе-
 ний Р 21
 подпрограмма формирования
 графических изображе-
 ний В 52
 подсказка В 27
 подстрочный элемент U 4
 позиция меню М I8
 поиск в глубину Т27
 поиск в ширину В 69
 поиск по дереву В 20
 покупки по принципу "не
 выходя из дома" Н II,
 Т I6, Н 24, Т I4
 полилиния S 87
 полноразрядная шина
 V I9
 полимаркер М II, Р 23
 полупроводниковая плас-
 тина Н 4, W I
 полусистема Туэ S 26
 пользователь служб теле-
 коммуникаций, интег-
 рированных в цифровую
 сеть с комплексными
 услугами ISDN D 39
 порождаемое ядро Е 38
 построение графических
 изображений методом
 рисования М 2
 правило активизации Z 9
 правило Вайнберга W 8
 право на опротестование
 В 25
 правосторонний вывод
 N II, R 7, R 8
 предметная область Р 36
 предельная помеха
 J 2
 представление в виде
 HIPO-диаграмм Н I8
 предыстория вычислений
 Z I3
 преобразование для про-
 смотра F I5
 преобразователь предика-
 тов Р 29
 прерывание при возникно-
 вении непредусмотрен-
 ной ситуации В 31
 пресс-факс Р 33
 приборная координата
 G 9
 приемник информации
 Н 25

прикладная задача А 19
прикладная система А 19
примитив услуги D 4I
присваивание дескрипторов D 35
проверка достоверности V 1
проверка полномочий А 29
программа /автоматического/ переноса Т 44
программа автоматической трассировки А 30
/программа-/администратор диалога D 37
/программа-/администратор сети N 8
программа верификации Z 12
программа для тестирования системы в экстремальных или наилучших условиях работы S 89
программа-конфигуратор K 97
программа немедленного реагирования на фатальный сбой C 28
программа обеспечения совместимости B 73
программа обработки электронных таблиц T 1
программа обслуживания файлов F 22
программа подкачки или откачки /данных/ S 76
программа распределения ресурсов Z 10
программа реакции на особую ситуацию А 24, В 28
/программа-/редактор связей M 23

программа саморазгрузки ленты B 8
программа "Transin" T 42
программа управления выводом графических изображений на графопостроитель P 20
программирование на рабочем месте оператора W 12
программист, занимающийся разработкой концепции программного обеспечения с учетом специфики конкретного применения O 5
программист-фанатик высокой профессиональной квалификации, совершающий "компьютерные" преступления C 27, Z 14
/программная/ система для построения поверхностей /моделируемых/ объектов F 24
программная система для расчета деформаций и напряженных состояний детали на основе использования метода конечных элементов F 14
программное обеспечение для ведения бухгалтерского учета F 21
программное обеспечение для внутризаводских расчетов стоимости и производительности F 21, K 31
программное обеспечение для расчетов заработной платы L 14

программное обеспечение
работы каналов связи
К 23
программные процедуры
/методы/ поиска s 53
программные средства,
пересылаемые по кана-
лам телесвязи Т 17
производственное программи-
рование R 12
производственная систе-
ма, организованная
по принципу "вовремя"
К 5
прорезь или отверстие
для подачи бумаги
Е 15
протокол автоматизации
административного
управления В 82,
Т 32
протокол автоматизации
производства F 20,
М 4
протокол синхронного уп-
равления передачей
данных S 15
протокол сквозной пере-
дачи Е 22
протокол уровня звена
данных S 39
протокол уровня представ-
ления данных D 4
протокол физического
уровня В 58
профессиональная микро-
ЭВМ А 20
проход по дереву В 21,
Т 43
процедура доступа по
паролю Р 5
процедурный доступ к дан-
ным N 3
процесс-источник Е 39,
Е 40, М 15

процессор-акселератор
В 43
процессор для управле-
ния передачей данных
Т 38
процессор /машина/ базы
данных D 13
процессор-шлюз G 4,
К 22
процесс-потребитель v 6,
y 7, w 5
псевдодиск R 2
псевдотетрада Р 45
пузырьковая сортировка
В 77
пультовый процессор ко-
манд К 29

Р

рабочая ЭВМ D 40
разработчик программно-
го обеспечения S 50
развертка-"заметание"
S 94
развязывание цен Е 25
разработчик программно-
го инструментария
W 13
ранжирование R 4
распознавание образов
В 53
расслоение памяти S 68
растровая графика Е 7
растровый генератор
символов Р 48
расширенный набор команд
S 93
расширительная плата
В 17
расширяемый стек К 14
реальная эталонная де-
таль R 5, S 97
регистр параллельного
ввода и параллельного
вывода информации
Р 16

регистр параллельного
ввода и последователь-
ного вывода информации
P 17
режим "свободного рисо-
вания" D 34, F 32,
F 33, H 6
рекурсивное вычисление
адреса L 6
релевантность P 7
решатель задач P 37

С

световая кнопка L 5
сдвиг S 36
сеансовый уровень K 25,
S 43, S 44
сегмент изображения D 2
семантический анализ
B 26, I 9
семейство персональных
компьютеров P 6
сенсорная клавиатура
F 31
сенсорная панель F 23
сервисный контракт S 32
"серый ящик" G 20
сетевая база данных N 7,
V 12
сетевая операционная си-
стема N 6
сетевой адрес E 21
сетевой язык управления
N 5
сеть для оценки характе-
ристик вычислительной
системы E 24, R 6
сеть переходных состоя-
ний S 82
сеть переходных состоя-
ний предикатов P 30
сеть с коллективным ис-
пользованием ресурсов
B 47, G 10

силовое кольцо H 26
символ переключения
на дополнительный
регистр D 32
символ переключения на
стандартный регистр
R 26
символ прицела R 18
символ расширения кода
K 21
с имитацией объема T 26
симметричное дерево
A 22
синтаксис командного язы-
ка B 30
синтаксическая диаграм-
ма S 96
синтаксический компиля-
тор S 95
система графического яд-
ра G 17
система "Kabeltext" K 1
система обеспечения до-
стоверности /логичес-
кого/ вывода B 35
система подготовки тек-
стовой информации
T 19
система /продукций/ Пос-
та P 28
система с интеграцией
файлов D 6
система управления ба-
зами данных D 12
система условных собы-
тий B 29
система форматирования
"пакетной" текстовой
информации B 15
система шифрования /со-
общений/ с открытым
ключом O 4
система электронной поч-
ты T 10
системотехническая фир-
ма S 99

сквозной контроль Е 23
 скорость передачи /дан-
 ных/ в бодах В I6
 слияние /объединение/
 носителей данных на
 магнитной ленте или
 перфоленте В 9
 словарь внешних символов
 Е 45
 слот S 45
 служба виртуальных вызо-
 вов V I5
 служба или система
 "Prestel" P 34
 служба Telebox T I0
 служба телетекса, ин-
 тегрированная в циф-
 ровую сеть с комплекс-
 ными услугами ISDN
 I 17
 служба телефакса, интегри-
 рованная в цифровую
 сеть с комплексными
 услугами ISDN I I6
 служба телефакса/теле-
 текса I I9, T 22
 смена регистра S 36
 событийное моделирование
 Е 33
 совместное использова-
 ние данных D 28
 соглашения о связях A I
 сообщение, требующее
 реакции пользователя
 A 9
 "сопроводительная" гра-
 фика G II, P 3I
 сопровождение /базы/
 знаний W 20
 сопровождение файла D 7
 сопрограмма C 26
 сортировка методом
 вставок Е 8, S 56
 сортировка методом Шелла
 S 35
 сортировка с добавлением
 новых элементов S 38
 сортировка слиянием
 S 57
 сотрудник, ответственный
 за оптимальную конфи-
 гурацию разрабатывае-
 мых программ и/или
 аппаратных средств
 K 27
 сотрудник, работающий
 по телекоммуникаци-
 онным каналам T I5
 специализированный про-
 цессор, обеспечиваю-
 щий взаимодействие
 вычислительной систе-
 мы с сетью N 9
 спецификация, состав-
 ленная по модульному
 принципу В I8
 спецификация с указа-
 нием текущего посту-
 пления/отсутствия де-
 талей P 22
 список очередности W 4
 список разрешенных слов
 P 26
 сплайн S 7I
 сплайн-кривая S 73
 сплайн-поверхность S 72
 справочник по стандарт-
 ным текстовым моду-
 лям T 23
 спрайт M 20, S 34
 среда программирования
 P 39
 средства и методы разра-
 ботки программного
 обеспечения S 5I
 средства обоснования
 Е 34
 средства сбора или приоб-
 ретения знаний W I6,
 W I7
 стандартное письмо S 3I

/стандартное/ программное
обеспечение для орга-
низации учета, постав-
ки, продвижения и
складирования товаров
В 42, Е 9

станция маршрутизации
R 25

станция печати D 49
стековый активизирующий
кадр S 80

стек операндов Z I6
степень интеграции крис-
талла C 3

стохастика I 5, S 7
страница, вызываемая на
экран в системах те-
летекста T 2

страница идентификации
пользователя B 36,
B 75

страничный блок S 2I
струйное печатающее
устройство B 6I

струйный графопострои-
тель T 28

структограмма S 9I
субабонент системы ин-
терактивного видео-
текста B 76

сущность E 26
с файловой организацией
D 5

схема представления от-
ношений между объек-
тами D I8, E 27,
E 28, E 32

считывать из буферного
файла A 26

Т

"табель о рангах" совре-
менных типов ЭВМ E 42
таблица соединений K 24
такт S 45

тезис Черча C 6, C7
"телегазета" B 50
телекоммуникационные
услуги высокого уров-
ня H 2I

"телеработа" T I3

"телережим" E 3

телетекс B 8I

телетекст F I7, v I3

телефон с оплатой раз-
говоров с помощью
"интеллектуальных"
кредитных карточек
K 8

терминал ввода-вывода,
состоящий из клавиату-
ры и печатающего уст-
ройства K 35

терминал системы обра-
ботки или подготовки
текстов T 25

терминал службы теле-
текста S 64

терминальный процессор
T I8

тест "чехарда" B 65
техника вывода изображе-
ния на экран дисплея
без чередования строк
v I7, v I8

техническое /машинное/
зрение C 24

технология ИС с элемен-
тами уменьшенных раз-
меров F I0

тип языка моделирования,
разработанного на ос-
нове уже имеющегося
языка программирова-
ния высокого уровня
T 36

трассировка /программы/
S 79

трафаретное печатающее
устройство H I4

трафик шины В 84
требующий реакции поль-
зователя А 10
трехмерная /объемная/ мо-
дель, полученная путем
комбинирования более
простых объектов С 29,
V II
турик S 98

У

удаленный терминал R 19,
R 20
универсальный компонент
услуги А 12
универсальный решатель
задач А 11
упорядочиваемость S 30
управление данными D II
управленческая информа-
ционная система M 3
управляющая станция M 7
управляющий символ "раз-
делитель записей" U 2,
U 3
управляющий символ "раз-
делитель файлов" H 8
упрощение /приведение/
задачи P 38
уровень вложенности ско-
бок K 16, K 17
уровень звена данных
D 23, S 40, S 86
уровень представления
данных A 17
устройство ввода-вывода
параметров процесса
S 2, V 8
устройство для хранения
и/или воспроизведения
аудиовизуальной инфор-
мации A 33
устройство для чтения
текстов, написанных
различными шрифтами
M 25

устройство перемотки
S 76
устройство указания
P 12
устройство управления
перемещением курсора
типа "мышь" M 8
устройство управления
позицией Z 2
устройство чтения иден-
тификационных карто-
чек A 27, A 28

Ф

файл записей журнала
регистрации L II
файл команд конструиро-
вания B 44, B 45,
K 30
файловый редактор D 4
Федеральный закон о за-
щите авторских раз-
работок топологий
ИС в микроэлектронике
H 3, M 19
FEM-постпроцессор F 12,
F 14
FEM-препроцессор F 13
F 14
физический уровень B 59
фиктивное устройство
N 14
фирма, занимающаяся сбы-
том с добавлением
стоимости V 2
функция, вычисляемая по
Тьюрингу T 48
функция прокрутки изо-
бражения на экране
дисплея R 22, R 23

Х

хорошо структурированная
проблема W 21
хранящийся в ППЗУ G 8

художественная графика
D 34, F 32, F 33, H 6
хэширование S 8

Ц

цветовая палитра F 4
цепочка знаков для уста-
новки формата печати
E I3
цикл выборки команды
B 32
/циклический/ опрос
S 27, S 28
цифровая клавиатура Z I

Ч

частная телефонная стан-
ция с выходом в об-
щую сеть F I8
частное или автономное
решение I II
частота появления оши-
бок по битам B 56
чередование строк H I,
H 2
четверичное дерево V I4
четвертьквадратичный
умножитель Q I

Ш

шина W 6
шина с одним ведущим уз-
лом M 22
шинная структура типа
последовательно-прио-
ритетной цепочки V 9
широковещательная пере-
дача R 30, R 3I, R 32
широковещательная сеть
R 33
широкомасштабная сеть пе-
редачи данных F I6,
W IO

шитый код G 5
шрифт для магнитных
чернил M I

Э

ЭВМ с пословной обработ-
кой информации W 22
ЭВМ с поточной обработ-
кой команд F 27
эквивалентность B 55
экранирование A 2I
электрическая пишущая
машин/к/а с памятью
S 64
электронная "доска объ-
явлений" S I4
электронная корзина для
/ненужных/ данных
E I6
электронно-лучевое ЗУ
L 4, S 85
электронный ежедневник
M 5
эпсилон-окрестность F 2
эстафетная передача
P 42, T 29, W 9
эстафетное кольцо T 30
эталонная модель ВОС МОС
I I9
эталонный носитель дан-
ных M 7

Ю

юридическое или физичес-
кое лицо, осуществляю-
щее хранение своих
данных S 62

Я

язык графических симво-
лов B 5I

язык манипулирования
данными D I9
язык описания межрегист-
ровой передачи данных
R I6
язык, ориентированный
на работу с базами
данных D I4
язык потоков данных F 28

язык программирования
для решения задач
производственного
планирования P I8
язык типа исчисления
K 2
ячейка хэш-таблицы
B 78

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Немецкие термины и русские эквиваленты	4
Указатель русских терминов	49

ВНИМАНИЕ !

ВЦП предлагает "Большой справочник по компьютерным вирусам" Р. Бургера. Издание 2-е, переработанное и дополненное, 1988 г.

Справочник содержит: основные сведения о компьютерных вирусах и об истории их появления, о путях распространения вирусов в операционных системах, в среде которых развиваются вирусы, о средствах защиты от вирусов. Приводятся примеры программ-вирусов, написанных на различных языках.

Сметная стоимость перевода данного материала - 4000 руб. Отпускная цена для заказчиков 400 руб. за один комплект.

В случае Вашей заинтересованности в получении данного материала просим направить в наш адрес гарантийное письмо за подписью руководителя предприятия и главного бухгалтера с указанием Ваших банковских реквизитов. Оплата через "инкассо".

ж ж ж

ЖЕЛАЮЩИЕ ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В СОСТАВЛЕНИИ И ИЗДАНИИ ТНТ
ПРОСИМ ОБРАЩАТЬСЯ ПО ТЕЛ. 124-42-55!

Борис Исаевич ЗАЙЧИК

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 185

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ИНФОРМАТИКЕ И
АВТОМАТИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ

Редактор Б.М. Скуратов

Технический редактор В.К. Захарова

Корректор В.М. Полозова

Подп. в печ. 07.08.91 Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,95.
Усл. кр.-отт. 4,14. Уч.-изд. л. 3,06 Заказ № 6096
Тираж 1400 экз. Цена 1 р. 80 к.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Крижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 185, Нем.-рус. термины по информатике
и обр. данных, 1991, 1—68